



**ТЕЗАУРУС
ПО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ
ПЕРЕВОДУ**



МОСКВА • 1986

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

Т Е З А У Р У С
ПО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Москва 1986

Работа представляет собой терминологический тезаурус по теории и практике научно-технического перевода и по общим проблемам переводческой деятельности. Является пособием по предметному и классификационному индексированию документов, в которых затрагиваются вопросы перевода. Удовлетворяет также требованиям, предъявляемым к базирующимся на лексике русского языка информационно-поисковым тезаурусам /ИПТ/, создаваемым в рамках автоматизированных систем научно-технической информации, и может использоваться для решения соответствующих практических и теоретических задач. Структурно данный тезаурус согласован с ИПТ по языкознанию, разработанным в ИНИОН АН СССР.

Тезаурус составлен в соответствии с требованиями ГОСТ 7.25-80.

Автор: канд. филол. наук. доц. Ю.В.ВАННИКОВ

Отв. редактор: Л.М.КУДРЯШОВА

В В Е Д Е Н И Е

1. Данная работа является первой попыткой создания терминологического тезауруса по теории и практике научно-технического перевода и общим проблемам переводческой деятельности. Совмещение функций отраслевого тезауруса и общего терминологического тезауруса по основным аспектам перевода позволяет использовать ее и как пособие по предметному и классификационному индексированию /систематизированию/ литературных источников, в которых затрагиваются те или иные переводческие вопросы. Настоящий тезаурус удовлетворяет также требованиям, предъявляемым к базирующимся на лексике русского языка информационно-поисковым тезаурусам /ИПТ/, разрабатываемым в рамках автоматизированных систем научно-технической информации, и может использоваться для решения соответствующих теоретических и практических задач,

2. Содержательно данный тезаурус базируется на массиве лексических единиц /ЛЕ/, представленном в разработанном ВЦП методическом пособии "Основные терминологические аспекты переводческой деятельности"^х; там же изложены принципы отбора, унификации и нормализации ЛЕ.

3. Структурно данный тезаурус соответствует разработанному в ИНИОН АН СССР информационно-поисковому тезаурусу по языкознанию^{хх} и может рассматриваться как дополнение к нему или его составная часть.

х

Ванников Ю.В. Основные терминологические аспекты переводческой деятельности: Методическое пособие.- М.: ВЦП, 1984. Предварительный отбор переводческих терминов осуществлялся также в работе: Смирнов И.П., Ванников Ю.В., Арсенов С.Т. и др. Русско-болгарско-венгерско-испанско-румынско-чешско-английские термины по научно-техническому переводу.- М.: ВЦП, 1984.

хх

Тезаурус информационно-поисковый по языкознанию: Методическое пособие для информационных работников.- М.: ИНИОН, 1977. В качестве лингвистических предшественников ИПТ по языкознанию можно указать следующие работы: Никитин С.Е. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике.- М.: Наука, 1978;

Совместимость данного тезауруса с ИПТ по языкознанию обеспечивает его совместимость и с комплексом информационно-поисковых языков, входящих в ИАИС ИНИОН / с рубрикаторм библиографических и реферативных изданий ИНИОН, списком предметных рубрик по языкознанию, использующихся в предметном каталоге ИНИОН, лексикой предметных указателей к реферативным журналам по языкознанию/.

4. Тезаурус состоит из двух частей: лексико-семантического указателя и указателя иерархических отношений.

4.1. Лексико-семантический указатель имеет форму упорядоченной по алфавиту последовательности словарных статей тезауруса - дескрипторов и аскрипторов. Дескрипторы снабжены индексами, указывающими номер тематической рубрики, куда включен данный термин, и собственно словарными статьями, указывающими основные парадигматические отношения данного термина путем отсылки к выше- и нижестоящим терминам иерархически организованной терминосистемы, а также путем отсылки к синонимичным и ассоциативным понятиям. Аскрипторы снабжены отсылками к соответствующим дескрипторам.

При установлении иерархических и ассоциативных отношений дескрипторов обычно используются следующие ссылки /см. таблицу на с.5/.

Для обеспечения совместимости данного тезауруса с ИПТ по языкознанию все виды ссылок к вышестоящему дескриптору сведены к одной ссылке "выше" /в/, а все виды ссылок к нижестоящему дескриптору сведены к одной ссылке "ниже" /н/. Кроме двух названных ссылок используются ссылки "синоним" /с/, "ассоциация" /а/ и "смотри" /см/, обозначающая ссылку от аскриптора к дескриптору.

Таким образом, отношения между членами терминосистемы фиксируются посредством следующего набора ссылок:

Продолж. ссылки. **

Шелов С.Д. Опыт семантического анализа лингвистической терминологии при построении информационно-поискового тезауруса: Дис. канд. филол. наук.-М., 1976.

Таблица

Ссылки, используемые для установления
иерархических и ассоциативных отношений
в информационно-поисковых тезаурусах

№ п/п	Ссылка	Обозначение ссылки	Значение ссылки
1.	смотри	см	Ссылка от аскриптора к дескриптору
2.	синоним	с	Ссылка от дескриптора к синонимичному дескриптору или аскриптору
3.	используй альтернативно	исп а	Ссылка от аскриптора к нескольким альтернативно заменяющим его дескрипторам
4.	используй комбинационно	исп к	Ссылка от аскриптора к заменяющей его комбинации дескрипторов
5.	выше	в	Ссылка от дескриптора к вышестоящему дескриптору
6.	выше - род	вр	Ссылка от дескриптора к вышестоящему родовому дескриптору
7.	выше - целое	вц	Ссылка от дескриптора к вышестоящему дескриптору, обозначающему целое
8.	ниже	н	Ссылка от дескриптора к нижестоящему дескриптору
9.	ниже - вид	нв	Ссылка от дескриптора к нижестоящему видовому дескриптору
10.	ниже - часть	нч	Ссылка от дескриптора к нижестоящему дескриптору, обозначающему часть
11.	ассоциация	а	Ссылка от дескриптора к ассоциативно-связанному дескриптору
12.	сравни	ср	Технологическая обратная ссылка

выше
ниже
синоним
ассоциация
смотри

4.2. Указатель иерархических отношений отражает полную структуру иерархических отношений. Он представляет собой перечень списков дескрипторов, в котором каждый список начинается с дескриптора, не имеющего вышестоящих. После каждого дескриптора приведены непосредственно нижестоящие дескрипторы с индексом, указывающим их уровень в иерархии.

5. Ассоциированные дескрипторы представлены в первую очередь терминами, относящимися к тому же уровню иерархии, что и заголовочный термин. Иными словами, заголовочный термин и ассоциированные термины имеют общий термин, находящийся непосредственно выше. В целях сохранения общего объема тезауруса в число ассоциированных терминов не включаются термины соседних /более высоких или низких/ уровней иерархии.

В случае многочисленности одноуровневого ассоциативного ряда в тезаурус выносятся только пять семантически ближайших терминов. Ассоциативный ряд в этом случае завершается многоточием, сигнализирующим о его неполноте.

Ассоциативные термины, взятые из иных лексико-семантических классов, нежели тот, к которому относится заголовочный термин, отмечены астериском.

6. Если один и тот же термин входит в разные терминоклассы, т.е. является многозначным, каждое его значение описывается отдельной словарной статьей. Так, термин "входной текст" является членом класса "переводческая деятельность" и одновременно членом класса "текст". Каждое его значение /"вхождение" в терминокласс/ описывается в лексико-семантическом указателе независимо.

7. Если в качестве заглавного слова выступает исходное слово терминогруппы /наименование терминокласса/, допускается сокращение /обозначаемое многоточием/ в перечислении низших членов, поскольку их полное воспроизведение приводит к абсолютному совпадению с соответствующей статьей в указателе иерархических отношений.

8. Пр наличии синонимов полную характеристику

лексико-семантическом указателе получает тот из них, который рекомендуется в качестве нормативного^ж. Рубрикаторным индексом синонимов являются характеристики ...01. /рекомендуемый к употреблению член синонимического ряда/; ...02;.... и т.д. Принятое в работе индексирование синонимов не нарушает общей классификационной схемы, отражающей систему смысловых связей переводческих терминов, и не ведет к искусственному усложнению связывающих их иерархических отношений.

9. Информационно-поисковые тезаурусы имеют обычно трехкомпонентную структуру, включая в свой состав кроме лексико-семантического указателя и указателя иерархических отношений также и систематический указатель. В некоторых случаях, однако, ИПТ имеет двухкомпонентную структуру. Так, "Тезаурус информационно-поисковый по языкознанию" включает в свой состав только лексико-семантический указатель и семантический указатель. Предлагаемый тезаурус также имеет двухкомпонентную структуру, представленную лексико-семантическим указателем и иерархическим указателем. Систематический указатель не включен в структуру данного ИПТ, поскольку группировка отобранных дескрипторов и аскрипторов согласно принятой в настоящем тезаурусе рубрикации осуществлена в методическом пособии "Основные терминологические аспекты переводческой деятельности". Теоретические проблемы совмещения тезаурусного и рубрикаторного принципов содержатся в вводной статье В.Б.Смиренского к ИПТ по языкознанию^{жж}.

10. Терминология, отобранная и систематизированная в пособии "Основные терминологические аспекты переводческой деятельности", охватывает, кроме ядерных, и такие темы, как "8. Редактирование, корректура и издание перевода", "10. Язык", "12. Термино-

^ж Первичная унификация и нормализация переводческой терминологии осуществлены в работе: Ванников Ю.В. Основные терминологические аспекты переводческой деятельности. Методическое пособие.-М.: ВЦП, 1984.

^{жж} Смиренский В.Б. Введение к "Тезаурусу информационно-поисковому по языкознанию".-М.: ИНИОН, 1977.

логия". Настоящий тезаурус включает терминологию, отражающую собственно переводческую деятельность - ее содержание, структуру, связь основных компонентов. Периферийные темы - "Редактирование, корректура и издание перевода", "Язык" и "Терминология" - опущены. Однако номера остальных тем не изменены, чтобы не нарушить соотносительность структуры тезауруса с классификационными разрядами упомянутого пособия,

11. Общая характеристика переводческой терминологии, принципы ее отбора, описания, нормализации и систематизации изложены в теоретическом разделе упоминавшейся выше работы "Основные терминологические аспекты переводческой деятельности". Не повторяя высказанных там положений, напомним, однако, что построение информационного тезауруса предполагает решение двух главных задач: 1/ отбора смысловыражающих элементов, образующих специфическое ядро текстов, посвященных различным аспектам переводческой деятельности /т.е. выявление и фиксация переводческой терминологии/, и 2/установления - на основе анализа переводческой деятельности и описания плана содержания фиксированной терминологии - основных логико-смысловых отношений между терминами и группами терминов /т.е. систематизации выявленной, паспортизированной и дефинированной терминологии/.

12. В настоящем тезаурусе осуществлен более глубокий смысловой анализ терминологии, чем тот, который обычно проводится при построении информационных тезаурусов. Соответственно, для переводческой терминологии устанавливаются не два, а три, иногда четыре и более иерархических уровней: тематический класс, тематический подкласс, тематическая группа, тематическая полгруппа и т.д. Глубина иерархических отношений отражается количеством разрядов /количеством точек/ в рубрификационных индексах.

13. Информационный тезаурус, основывающийся на результатах системного анализа различных аспектов перевода и их отражения в терминологии, используемой в переводческой практике и в науке о переводе, позволяет судить о том, насколько рационально организован перевод /в первую очередь, научно-технический перевод/ как особая сфера общественной деятельности, насколько адекватно представлено содержание этой деятельности в соответствующей профессиональ-

ной лексике, насколько точно структура этой деятельности отражена в структуре соответствующей теории и, наконец, насколько полно и непротиворечиво разработан понятийный аппарат самой теории. Данный тезаурус, характеризующийся повышенной чувствительностью к системным связям и отражающий иерархические отношения в ряде случаев вплоть до шестого уровня, дает возможность выводить такие суждения с высокой степенью достоверности.

14. В "Тезаурусе информационно-поисковом по языкознанию" перевод, согласно рубрикатору, разработанному для библиографических бюллетеней и реферативных журналов по языкознанию, выходящих в ИНИОН АН СССР, имеет индекс 89.2.35. Предлагаемый ниже указатель иерархических отношений может рассматриваться как дополнение к рубрике 89.2.35. и ее конкретизация. В целях экономии места этот индекс не повторяется, поскольку он используется как заглавный для данного тезауруса.

15. Тезаурус подготовлен в соответствии с требованиями ГОСТ 7.25 - 80.

Р а з д е л 1.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

АБЗАЦ 13.3.5.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а раздел
- глава
- параграф
- часть текста
- заглавие

- а* ...
- а* абзацно-фразовый перевод

АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД 7.3.4.

- с перевод на уровне абзаца
- в1 * /виды перевода, выделяемые по типу переводческой сегментации текста и способу его переработки/
- в2 виды перевода
- а поморфемный перевод
- пословный перевод
- пофразовый перевод
- цельнотекстовый перевод
- а* абзац

АБОНЕМЕНТНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПЕРЕВОДАМИ 9.1.2.2.3.

- в1 виды обслуживания переводами
- в2 обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- а плановое обслуживание переводами
- заказное обслуживание переводами
- избирательное распределение переводов
- инициативное обслуживание переводами
- а* абонент

АБОНЕНТ 1.5.2.

- в переводческая деятельность
- а* потребитель перевода
- а абонемента обслуживание переводами

АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.3.02. см. СМЕ- ШАННЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.3.01.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.2.2.02. см. МАШИННЫЙ
ПЕРЕВОД 7.2.2.01

АВТОМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.15.01.

- с машинный словарь
- в1 словарь
- в2 словари
- а переводной словарь
- двухязычный словарь
- многоязычный словарь
- толковый словарь
- фразеологический словарь
- идиоматический словарь
- орфографический словарь
- идеологический словарь
- энциклопедический словарь
- отраслевой словарь
- научно-технический словарь
- частотный словарь
- ...

АВТОПЕРЕВОД 7.2.1.2.02. см. АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД
7.2.1.2.01.

АВТОРИЗОВАННЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.1.3.

- в1 традиционный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по субъекту переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста/
- в3 виды переводов
- а ж ж /перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста/
авторский перевод

АВТОРСКИЙ ЛИСТ 13.2.7.

- в1 объем текста
- в2 текст
- а печатный знак
- лист
- страница
- строка
- печатный лист
- учетно-издательский лист

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД 7.2.1.2.01.

- с автоперевод
- в1 традиционный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по субъекту переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста/
 - а ж ж/перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста/
авторизованный перевод

АДАПТАЦИЯ ПЕРЕВОДА 5.1.5.2.

- в1 ж /текстовые трансформации/
- в2 переводческие трансформации
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а грамматические трансформации
лексические трансформации
семантические трансформации
стилистические трансформации
неоправданные трансформации

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА 4.2.

- н адекватность семантико-стилистическая
адекватность прагматическая
критерии адекватности
- а переводимость
эквивалентность
вариантность
- а ж адекватный перевод

АДЕКВАТНОСТЬ ПРАГМАТИЧЕСКАЯ 4.2.2.

- в адекватность
- а адекватность семантико-стилистическая
критерии адекватности
- а ж адекватный перевод

АДЕКВАТНОСТЬ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ 4.2.1.

- в адекватность
- а адекватность прагматическая
критерии адекватности
- а ж адекватный перевод

АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.2.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признакам характера и качества соответствия текста

- перевода тексту оригинала/
- в2 виды перевода
- н точный перевод
- аутентичный перевод
- заверенный перевод

АННОТАЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.2.4.

- в1 неполный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
полноты и способу передачи смыслового
содержания оригинала/
- в3 виды перевода
- а сокращенный перевод
- фрагментарный перевод
- аспектный перевод
- реферативный перевод
- а ж аннотация

АННОТАЦИЯ 13.4.5.2.

- в1 информационная переработка текста
- в2 текст
- а ж аннотирование
- а ж аннотационный перевод

АННОТИРОВАНИЕ 13.4.5.1.

- в1 информационная переработка текста
- в2 текст
- а ж аннотация
- а ж аннотационный перевод

АППАРАТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПЕЧАТИ 13.3.9.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а примечание
- сноска
- ссылка
- комментарий
- оглавление
- ...

АСПЕКТНЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.2.3.

- в1 неполный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
полноты и способу передачи смыслового со-
держания оригинала/

- в3 виды перевода
- а сокращенный перевод
- фрагментарный перевод
- аннотационный перевод
- реферативный перевод

АТТЕСТОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.4.

- в1 квалификация и аттестация переводчиков
- в2 организация переводческой деятельности
- а высококвалифицированный переводчик
- квалифицированный переводчик
- опытный переводчик
- неопытный переводчик
- неквалифицированный переводчик
- дипломированный переводчик

АУТЕНТИЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.2.2.

- в1 точный перевод
- в2 адекватный перевод
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества и характера соответствия текста перевода тексту оригинала/
- в4 виды перевода
- а заверенный перевод
- точный перевод

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА 4.3.3.3.1.

- в1 отсутствие эквивалентности
- в2 виды эквивалентности
- в3 эквивалентность
- а безэквивалентные элементы

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ 4.3.3.3.2.

- в1 отсутствие эквивалентности
- в2 виды эквивалентности
- в3 эквивалентность
- а' безэквивалентная лексика

БИНАРНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2.1.2.02. см. ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2.1.2.01.

БИНАРНЫЙ ПЕРЕВОД 7.1.2.1.

- в1 межъязыковой перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/
- в3 виды перевода

- а интерсемиотический перевод
перевод-трансмутация

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.3.01.

- с дословный перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
качества и характера соответствия текста
перевода тексту оригинала/
- в2 виды перевода
- а адекватный перевод
вольный перевод

БЮРО ПЕРЕВОДОВ 9.1.1.1.2.2.

- в1 ведомственное переводческое подразделение
- в2 переводческая организация
- в3 переводческая служба
- в4 организация переводческой деятельности
- а отдел переводов
группа переводов

ВАРИАНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА 4.4.

- н варианты перевода
- а эквивалентность
адекватность
переводимость

ВАРИАНТ ПЕРЕВОДА 4.4.1.

- в вариантность

ВВЕДЕНИЕ 13.3.11.

- в текст
- а часть текста
раздел
глава
заключение
название
...

ВЕДОМСТВЕННОЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ 9.1.1.1.2.

- в1 переводческая организация
- в2 переводческая служба
- в3 организация переводческой деятельности
- н отдел переводов
бюро переводов
группа переводов
- а самостоятельная переводческая организация

ВИДЫ ПЕРЕВОДА 7.

- н ж /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/
- ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/
- ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/
- ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы/

...

- а переводческая деятельность
теория, методика и техника перевода
переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода
переводческие трансформации и универсалии
оценка качества и /языковой/ сложности перевода

...

- ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО НЕПОСРЕДСТВЕННОМУ МОТИВУ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ/ 7.10.

в виды перевода

- н плановый перевод
заказной перевод
инициативный перевод

- а ж /виды перевода, выделяемые по признаку качества/
- ж /виды перевода, выделяемые по степени завершенности/
- ж /виды перевода, выделяемые по признаку первичности переводимого материала/
- ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- ж /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ОСНОВНЫМ ПРАГМАТИЧЕСКИМ ФУНКЦИЯМ/ 7.8.

в виды перевода

н1 практический перевод

учебный перевод

экспериментальный перевод

эталонный перевод

н2 рабочий перевод

информационный перевод

издательский перевод

печатный перевод

опубликованный перевод

а **ж** /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку первичности переводимого материала/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКАМ КАЧЕСТВА И ХАРАКТЕРА СООТВЕТСТВИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА ТЕКСТУ ОРИГИНАЛА/ 7.5.

в виды перевода

н1 вольный перевод

адекватный перевод

буквальный перевод

н2 переложение

интерпретация

точный перевод

дословный перевод

ориентировочный перевод

заверенный перевод

а **ж** /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по типу пере-

водческой сегментации текста и способу
его переработки/

- ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/

...

- ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКАМ КАЧЕСТВА, /ЯЗЫКОВОЙ/ СЛОЖНОСТИ, ЛИТЕРАТУРНОЙ ОБРАБОТАННОСТИ, ОТРЕДАКТИРОВАННОСТИ И СРОЧНОСТИ/ 7.12.

в виды перевода

- н1 жж /виды перевода, выделяемые по признаку /языковой/ сложности/

- ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку качества/

- ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку литературной обработанности/

- ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку отредактированности/

- ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку срочности/

...

- н2 перевод первой группы сложности
перевод второй группы сложности
перевод третьей группы сложности
профессиональный перевод
непрофессиональный перевод
черновой перевод
рабочий перевод
перевод для публикации
отредактированный перевод
ответственный перевод
гладкий перевод
неотредактированный перевод

- н3 высококачественный перевод
качественный перевод
посредственный перевод

- а ж /виды перевода, выделяемые по степени завершенности/
ж /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/
ж /виды перевода, выделяемые по признаку первичности переводимого материала/
ж /виды перевода, выделяемые по основным

прагматическим функциям перевода/
ж /виды перевода, выделяемые по признаку
полноты и способу передачи смыслового со-
держания оригинала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ ФУНКЦИО-
НАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ И ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕВОДИМОГО МАТЕРИАЛА/ 7.6.

в виды перевода

н научно-технический перевод
общественно-политический перевод
художественный перевод
военный перевод
юридический перевод

ж /перевод текстов разговорно-бытового ха-
рактера/

а ж /виды перевода, выделяемые по соотношению
типов языка перевода и языка оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по субъекту пе-
реводческой деятельности и его отношению
к автору переводимого текста/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и тек-
ста оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по характеру
соответствия текста перевода тексту ори-
гинала/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку пол-
ноты и способу передачи смыслового содер-
жания оригинала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ КАЧЕСТВА/
7.12.2.

в1 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
качества, сложности, литературной обрабо-
танности, отредактированности и срочности/

в2 виды перевода

н1 профессиональный перевод
непрофессиональный перевод

н2 высококачественный перевод
качественный перевод
посредственный перевод
слабый перевод

неправильный перевод

- а **ж** /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/
- ж** /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- ж** /виды перевода, выделяемые по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ ЛИТЕРАТУРНОЙ ОБРАБОТАННОСТИ/ 7.12.3.

- в1 **ж** /виды перевода, выделяемые по признаку качества, сложности, отредактированности, литературной обработанности и срочности/

в2 виды перевода

- а **ж** /виды перевода, выделяемые по признаку качества/
- ж** /виды перевода, выделяемые по признаку /языковой/ сложности/
- ж** /виды перевода, выделяемые по признаку срочности/
- ж** /виды перевода, выделяемые по признаку отредактированности/

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ ОТРЕДАКТИРОВАННОСТИ/ 7.12.4.

- в1 **ж** /виды перевода, выделяемые по признакам качества, /языковой/ сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/

в2 виды перевода

н ответственный перевод
отредактированный перевод
гладкий перевод

- а **ж** /виды перевода, выделяемые по признаку качества/
- ж** /виды перевода, выделяемые по признаку /языковой/ сложности/
- ж** /виды перевода, выделяемые по признаку литературной обработанности/
- ж** /виды перевода, выделяемые по признаку срочности/

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ ПЕРВИЧНОСТИ ПЕРЕВОДИМОГО МАТЕРИАЛА/ 7.9.

- в** виды перевода
- н** прямой перевод
косвенный перевод
обратный перевод
- а** **ж** /виды перевода, выделяемые по степени завершенности/
х /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/
ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
ж /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/
...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ ПОЛНОТЫ И СПОСОБУ ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА/ 7.7.

- в** виды перевода
- н1** полный перевод
неполный перевод
- н2** сокращенный перевод
фрагментарный перевод
аспектный перевод
аннотационный перевод
реферативный перевод
- а** **ж** /виды перевода, выделяемые по признаку первичности переводимого материала/
ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/
ж /виды перевода, выделяемые по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала/
...

**ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ СРОЧНОСТИ/
7.12.5.**

**в1 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
качества, сложности, литературной обрабо-
танности, отредактированности и срочности/**

в2 виды перевода

**а ж /виды перевода, выделяемые по признаку
качества/**

**ж /виды перевода, выделяемые по признаку
/языковой/ сложности/**

**ж /виды перевода, выделяемые по признаку ли-
тературной обработанности/**

**ж /виды перевода, выделяемые по признаку от-
редактированности/**

**ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ПРИЗНАКУ ФОРМЫ ПРЕ-
ЗЕНТАЦИИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА И ТЕКСТА ОРИГИНАЛА/ 7.4.**

в виды перевода

н1 письменный перевод

устный перевод

н2 письменный перевод письменного текста

письменный перевод устного текста

устный перевод устного текста

устный перевод письменного текста

н3 синхронный перевод

последовательный перевод

н4 односторонний перевод

двусторонний перевод

**а ж /виды перевода, выделяемые по соотношению
типов языка перевода и языка оригинала/**

**ж /виды перевода, выделяемые по субъекту
переводческой деятельности и его отноше-
нию к автору переводимого текста/**

**ж /виды перевода, выделяемые по типу пере-
водческой сегментации текста и способу
его переработки/**

**ж /виды перевода, выделяемые по характеру
соответствия текста перевода тексту ори-
гинала/**

**ж /виды перевода, выделяемые по признаку
функционально-стилистической и предметно-
тематической характеристики переводимого
материала/**

...

**ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО СООТНОШЕНИЮ ТИПОВ
ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА И ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА/ 7.1.**

в виды перевода

н1 внутриязыковой перевод

межязыковой перевод

н2 диахронический перевод

исторический перевод

транспозиция

бинарный перевод

интерсемиотический перевод

перевод-трансмутация

а **ж** /виды перевода, выделяемые по субъекту переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста/

ж /виды перевода, выделяемые по типу переводческой сегментации текста и способу его переработки/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО СТЕПЕНИ ЗАВЕРШЕННОСТИ/ 7.11.

в виды перевода

н завершенный перевод

незавершенный перевод

промежуточный перевод

а **ж** /виды перевода, выделяемые по признаку качества/

ж /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку первичности переводимого материала/

ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового со-

держания оригинала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО СУБЪЕКТУ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЕГО ОТНОШЕНИЮ К АВТОРУ ПЕРЕВОДИМОГО ТЕКСТА/ 7.2.

в виды перевода

н1 традиционный перевод

человеческий перевод

машинный перевод

автоматический перевод

смешанный перевод

автоматизированный перевод

н2 ж ж/перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста/

авторский перевод

автоперевод

авторизованный перевод

а ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по типу переводческой сегментации текста и способу его переработки/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала/

ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/

...

ж /ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ВЫДЕЛЯЕМЫЕ ПО ТИПУ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕГМЕНТАЦИИ ТЕКСТА И СПОСОБУ ЕГО ПЕРЕРАБОТКИ/ 7.3.

в виды перевода

н поморфемный перевод

пословный перевод

пофразовый перевод

абзацно-фразовый перевод

цельнотекстовый перевод

а ж /виды перевода, выделяемые по соотношению

- типа языка перевода и языка оригинала/
- ж /виды перевода, выделяемые по субъекту переводческой деятельности и его отношению к автору перевода/
- ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/

...

ВИДЫ ТЕКСТА 13.1.

- в текст
- н рукописный текст
машинописный текст
печатный текст
- ...
- а объем текста и единицы его измерения
единицы текста
информационная переработка текста
- ...

ВИДЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ 4.3.3.

- в эквивалентность
- н полная эквивалентность
частичная эквивалентность
отсутствие эквивалентности
уровни эквивалентности
эквиваленты

ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕВОД 7.1.1.

- в ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/
- н диахронический перевод
исторический перевод
транспозиция
- а межъязыковой перевод

ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.6.4.

- в ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/
- а научно-технический перевод

общественно-политический перевод
юридический перевод
перевод текстов разговорно-бытового характера
...

ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.1.01.

- с свободный перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества и характера соответствия текста перевода тексту оригинала/
- в2 виды перевода
- н переложение
интерпретация
- а адекватный перевод
буквальный перевод

ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.6.02. см. НЕЗАВИСИМЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.6.01.

ВТОРАЯ ГРУППА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА 6.1.2.2.

- в1 /языковая/ сложность перевода
- в2 оценка перевода
- в3 оценка качества и /языковой/ сложности перевода
- а первая группа сложности перевода
третья группа сложности перевода

ВТОРИЧНЫЙ ДОКУМЕНТ 13.4.3.03. см. ВЫХОДНОЙ ТЕКСТ 13.4.3.01

ВТОРИЧНЫЙ ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ 13.4.3.03 см. ВЫХОДНОЙ ТЕКСТ 13.4.3.01.

ВТОРИЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.9.2.02. см. КОСВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.9.2.01.

ВХОДНОЙ ТЕКСТ 1.3.02. см. ТЕКСТ ОРИГИНАЛА 1.3.01.

ВХОДНОЙ ТЕКСТ 13.4.2.02. см. ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ 13.4.2.01

ВЫПОЛНЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.1.02. см. ЗАВЕРШЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.1.01.

ВЫПОЛНЕННЫЙ ПЕРЕВОД 9.1.2.3.2.02 см. ИМЕЮЩИЙСЯ ПЕРЕВОД 9.1.2.3.2.01

ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.2.1.1.

- в1 профессиональный перевод
- в2 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку качества/
- в3 виды перевода
- а качественный перевод
- посредственный перевод

ВЫСОКОКВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.1.

- в1 квалификация и аттестация переводчиков
- в2 организация переводческой деятельности
- а квалифицированный переводчик
- опытный переводчик
- аттестованный переводчик
- неопытный переводчик
- неквалифицированный переводчик

ВЫХОДНОЙ ТЕКСТ 1.4.02 см. ТЕКСТ ПЕРЕВОДА 1.4.01

ВЫХОДНОЙ ТЕКСТ 13.4.3.01.

- с вторичный источник информации
- вторичный документ
- переводной документ
- в1 информационная переработка текста
- в2 текст
- а исходный текст
- входной текст
- оригинал
- первичный источник информации
- первичный документ

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ 13.5.8.

- в текст
- а титульный лист
- лист
- страница
- переплет
- обложка
- ...

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ 5.1.3.1.

- в1 семантическая трансформация
- в2 переводческие трансформации

- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а конкретизация
- добавление
- пропуск
- лакуна
- компрессия
- ...

ГЛАВА 13.3.3.

- в текст
- а раздел
- параграф
- абзац
- заглавие
- название
- ...

ГЛАДКИЙ ПЕРЕВОД 7.12.4.3.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку отредактированности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку качества, сложности, литературной обработанности и отредактированности/
- в3 виды перевода
- а отредактированный перевод
- ответственный перевод
- неотредактированный перевод

ГОНОРАР 9.4.2.

- в1 оплата труда переводчика
- в2 организация переводческой деятельности
- н ставка гонорара
- а заработная плата переводчика

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ 5.1.1.

- в1 переводческая трансформация
- в2 переводческие трансформации и универсалии
- н замена
- изменение порядка слов
- а лексическая трансформация
- семантическая трансформация
- стилистическая трансформация
- текстовая трансформация
- неоправданная трансформация

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.1.3.

- в1 уровни эквивалентности
- в2 эквивалентность
- а статистическая эквивалентность
лексическая эквивалентность
семантическая эквивалентность
формальная эквивалентность

ГРУППА ПЕРЕВОДОВ 9.1.1.1.2.3.

- в1 ведомственное переводческое подразделение
- в2 переводческая организация
- в3 организация переводческой деятельности
- а бюро переводов
отдел переводов

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД 7.4.2.1.2.2.

- в1 последовательный перевод
- в2 устный перевод устного текста
- в3 устный перевод
- в4 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и тек-
ста оригинала/
- в5 виды перевода
односторонний перевод

ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ 11.4.

- в1 словарь
- в2 словари
- а многоязычный словарь
одноязычный словарь
толковый словарь
фразеологический словарь
орфографический словарь

ДЕНОТАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА 2.1.1.2.01.

- с ситуативная модель перевода
- в1 моделирование перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода
- а модель закономерных соответствий
трансформационная модель перевода
семантическая модель перевода
модель уровней эквивалентности
функциональная модель перевода

ДЕПОЗИТАРИЙ ПЕРЕВОДОВ 9.1.2.3.6.

- в1 фонд переводов
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- а комплектование фонда переводов
 - неопубликованный перевод
 - опубликованный перевод
 - имеющийся перевод
 - заявленный перевод

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.1.1.1.01.

- с исторический перевод
- в1 внутриязыковой перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/
- в3 виды перевода
- а транспозиция

ДИПЛОМИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.7.01.

- с профессиональный переводчик
- в1 квалификация и аттестация переводчиков
- в2 организация переводческой деятельности
- а неквалифицированный переводчик
 - неопытный переводчик
 - аттестованный переводчик
 - опытный переводчик
 - квалифицированный переводчик
 - ...

ДОБАВЛЕНИЕ 5.1.3.3.

- в1 семантическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а пропуск
 - генерализация
 - конкретизация
 - лакуна
 - компрессия

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.3.02 см. БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.3.01

ДУБЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА 9.1.2.4.1.

- в1 координация переводческой деятельности
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- а координация переводов

ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕГМЕНТАЦИЯ ТЕКСТА 3.

- н1 единицы перевода
- переводческая сегментация текста
- н2 уровни перевода

ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА 3.1.

- в единицы перевода и переводческая сегментация текста
- н1 уровни перевода
- н2 перевод на уровне морфемы
- перевод на уровне слова
- перевод на уровне предложений
- перевод на уровне абзаца
- перевод на уровне текста
- а переводческая сегментация текста

ЗАВЕРЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.2.3.

- в1 точный перевод
- в2 адекватный перевод
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признакам характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала/
- в4 виды перевода
- а аутентичный перевод

ЗАВЕРШЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.1.01

- с выполненный перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по степени завершенности/
- в2 виды перевода
- а незавершенный перевод
- промежуточный перевод

ЗАГЛАВИЕ 13.3.6.01

- с название
- в текст

- а заголовок
- абзац
- параграф
- раздел
- титульный лист
- ...

ЗАГОЛОВОК 13.3.7.

- в текст
- а заглавие
- название
- текст
- раздел
- оглавление
- ...

ЗАКАЗНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПЕРЕВОДАМИ 9.1.2.2.2.

- в1 виды обслуживания переводами
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- а плановое обслуживание переводами
- абонементное обслуживание переводами
- избирательное обслуживание переводами
- инициативное обслуживание переводами

ЗАКАЗНОЙ ПЕРЕВОД 7.10.2.1.

- в1 * /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/
- в2 виды перевода
- а специальный перевод
- плановый перевод
- инициативный перевод
- а* заказчик перевода

1.ЗАКАЗЧИК ПЕРЕВОДА 1.6.

- в. переводческая деятельность
- а переводчик-человек
- перевод
- текст оригинала
- текст перевода
- информационная потребность в переводе
- ...

2.ЗАКАЗЧИК ПЕРЕВОДА 9.1.1.3.1.

- в1 заказчики и потребители перевода
- в2 переводческая служба
- в3 переводческая служба и обслуживание переводами
- в4 организация переводческой деятельности
- а потребитель перевода

ЗАКАЗЧИКИ И ПОТРЕБИТЕЛИ ПЕРЕВОДА 9.1.1.3.

- в1 переводческая служба
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 виды переводческой деятельности
- н заказчик перевода
- потребитель перевода
- а организация переводчиков
- переводчик

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 13.3.13.

- в текст
- а послесловие
- введение
- предисловие
- содержание
- оглавление
- ...

ЗАКОНОМЕРНОЕ СООТВЕТСТВИЕ 4.3.2.1.02. см. ПО-
СТОЯННЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ 4.3.2.1.01

ЗАМЕНА 5.1.1.1.

- в1 грамматическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а изменение порядка слов

ЗАПРОС НА ПЕРЕВОД 9.1.2.1.2.

- в1 переводческая служба и обслуживание переводами
- в2 организация переводческой деятельности
- а спрос на перевод

ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА ПЕРЕВОДЧИКА 9.4.1.

- в1 оплата труда переводчика

- в2 организация переводческой деятельности
- н ставка заработной платы
- а гонорар переводчика

ЗАЯВЛЕННЫЙ ПЕРЕВОД 9.1.2.3.1.

- в1 фонд переводов
- в2 переводческая служба и обслуживание перевод-
дами
- в3 организация переводческой деятельности
- а имеющийся перевод
опубликованный перевод
комплектование фонда переводов

ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.12.

- в1 словарь
- в2 словари
- а энциклопедический словарь
толковый словарь
идиоматический словарь
...

ИДИОМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.9.

- в1 словарь
- в2 словари
- а фразеологический словарь
энциклопедический словарь
толковый словарь
одноязычный словарь
многоязычный словарь
...

ИЗБИРАТЕЛЬНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ 9.1.2.2.4.

- в1 виды обслуживания переводами
- в2 переводческая служба и обслуживание пере-
водами
- в3 организация переводческой деятельности
- а инициативное обслуживание переводами
абонементное обслуживание переводами
заказное обслуживание переводами
плановое обслуживание переводами

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.2.

- с печатный перевод
- в1 практический перевод

- в2 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- в3 виды перевода
- а рабочий перевод
- информационный перевод
- опубликованный перевод
- а* перевод для опубликования

ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ 5.1.1.2.

- в1 грамматическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а замена

ИМЕЮЩИЙСЯ ПЕРЕВОД 9.1.2.3.2.01.

- с выполненный перевод
- в1 фонд переводов
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- а заявленный перевод
- опубликованный перевод
- комплектование фонда переводов
- ...

ИНИЦИАТИВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПЕРЕВОДАМИ 9.1.2.2.5.

- в1 виды обслуживания переводами
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- а избирательное распределение информации
- абонементное обслуживание переводами
- заказное обслуживание переводами
- плановое обслуживание переводами

ИНСТИТУТЫ, ФАКУЛЬТЕТЫ, КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ 9.3.2.

- в1 система повышения квалификации переводчиков
- в2 повышение квалификации переводчиков
- в3 организация переводческой деятельности

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ 7.5.1.2.

- в1 вольный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам

- характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала/
- в3 виды перевода
- а переложение

ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.1.2.2.

- в1 межъязыковой перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/
- в3 виды перевода
- а бинарный перевод
- перевод-трансмутация

ИНФОРМАЦИОННАЯ ПЕРЕРАБОТКА ТЕКСТА 13.4.1.

- в1 информационная переработка текста, виды вторичных источников информации
- в2 текст
- а исходный текст
- выходной текст
- сокращенный текст
- ...

ИНФОРМАЦИОННАЯ ПЕРЕРАБОТКА ТЕКСТА, ВИДЫ ВТОРИЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ ИНФОРМАЦИИ 13.4.

- в текст
- н информационная переработка текста
- исходный текст
- выходной текст
- ...
- а виды текста
- единицы текста
- элементы издания текста
- ...

ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОТРЕБНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ 1.7.

- в переводческая деятельность
- а заказчик перевода
- потребитель перевода
- переводчик
- перевод
- текст перевода

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.1.1.

- в1 рабочий перевод

- в2 практический перевод
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- а консультативный перевод
- сигнальный перевод

ИСТОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.1.1.1.02. см. ДИАХРОНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.1.1.1.01.

ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ 13.4.2.01.

- с входной текст
- оригинал
- первичный источник информации
- первичный документ
- в текст
- а выходной текст
- вторичный источник информации
- вторичный документ

КАЧЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.2.1.2.

- в1 профессиональный перевод
- в2 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку сложности/
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности и отредактированности/
- в4 виды перевода
- а высококачественный перевод
- посредственный перевод

КВАЛИФИКАЦИЯ И АТТЕСТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ 9.2.

- в организация переводческой деятельности
- н высококвалифицированный переводчик
- квалифицированный переводчик
- опытный переводчик
- аттестованный переводчик
- неопытный переводчик
- неквалифицированный переводчик
- дипломированный переводчик
- а переводческая служба и обслуживание переводцами
- повышение квалификации переводчиков
- оплата труда переводчиков

КВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.2.

- в1 квалификация и аттестация переводчиков
- в2 организация переводческой деятельности
- а высококвалифицированный переводчик
опытный переводчик
аттестованный переводчик
неквалифицированный переводчик
...

КОММЕНТАРИЙ 13.3.18.

- в текст
- а ссылка
сноска
примечание
оглавление

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.1.3.

- в1 рабочий перевод
- в2 практический перевод,
ж /виды перевода, выделяемые по основным
прагматическим функциям/
- а информационный перевод
сигнальный перевод

КООРДИНАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ 9.1.6.4.2.

- в1 координация переводческой деятельности
- в2 обслуживание переводами
- в3 переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- а дублирование переводов
заключение
...

КОМПЕНСАЦИЯ 5.1.5.1.

- в1 ж /текстовая трансформация/
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а адаптация

КОМПЛЕКТОВАНИЕ ФОНДА ПЕРЕВОДОВ 9.1.2.3.5.

- в1 фонд переводов
- в2 виды обслуживания переводами
- в3 переводческая служба и обслуживание перево-
дами

- в4 организация переводческой деятельности
- а депозитарий переводов
- неопубликованный перевод
- опубликованный перевод
- имеющийся перевод
- заявленный перевод

КОМПРЕССИЯ 5.1.3.6.

- в1 семантическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а лакуна
- пропуск
- добавление
- конкретизация
- генерализация
- ...

КОНКРЕТИЗАЦИЯ 5.1.3.2.

- в1 семантическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а лакуна
- пропуск
- добавление
- компрессия
- генерализация
- ...

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.1.1.

- в1 рабочий перевод
- в2 практический перевод
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- а информационный перевод
- сигнальный перевод

КОНТЕКСТ 13.3.20.

- в текст
- а фрагмент
- отрывок

КООРДИНАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ 9.1.2.4.

- в1 обслуживание переводами

- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- н дублированный перевод
- а фонд переводов
- спрос на переводы
- совершенствование научно-технического перевода

КОСВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.9.2.01

- с вторичный перевод
- непрямой перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку первичности переводимого материала/
- в2 виды перевода
- а прямой перевод
- обратный перевод

КРИТЕРИИ АДЕКВАТНОСТИ 4.2.3.

- в адекватность
- а адекватность прагматическая
- адекватность семантико-стилистическая

ЛАКУНА 5.1.3.5.

- в1 семантическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а генерализация
- конкретизация
- добавление
- пропуск
- компрессия
- ...

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ 5.1.2.

- в1 переводческая трансформация
- в2 переводческие трансформации и универсалии
- н развертывание
- свертывание
- а грамматическая трансформация
- семантическая трансформация
- стилистическая трансформация
- ж /текстовая трансформация/
- неоправданная трансформация

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.1.2.

- в1 уровни эквивалентности
- в2 эквивалентность
- а стилистическая эквивалентность
грамматическая эквивалентность
семантическая эквивалентность
формальная эквивалентность

ЛИСТ 13.2.2.

- в1 объем текста
- в2 текст
- а печатный знак
страница
строка
печатный лист
учетно-издательский лист
...

ЛИСТ 13.5.5.

- в1 элементы издания текста
- в2 текст
- а страница
обложка
титuleльный лист
...

МАШИНА-ПЕРЕВОДЧИК 1.1.2.

- в1 переводчик
- в2 переводческая деятельность
- а организация-переводчик

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.2.01.

- с автоматический перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по субъекту
переводческой деятельности и его отноше-
нию к автору переводимого текста/
- в2 виды перевода
- а традиционный перевод
человеческий перевод
смешанный перевод
автоматизированный перевод

МАШИННЫЙ СЛОВАРЬ 11.15.02. см. АВТОМАТИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ 11.15.01.

МАШИНОПИСНЫЙ ТЕКСТ 13.1.2.01.

с машинопись
в1 виды текста
в2 текст
а печатный текст
рукопись
объем текста
печатный знак
лист
...

МАШИНОПИСЬ 13.1.2.02. МАШИНОПИСНЫЙ ТЕКСТ
13.1.2.01.

МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕВОД 7.1.2.

в1 ж /виды перевода, выделяемые по соотношению
типов языка перевода и языка оригинала/
в2 виды перевода
н бинарный перевод
интерсемиотический перевод
перевод-трансмутация

МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА 2.2.

в теория перевода
а общая лингвистическая теория перевода
техника перевода

МЕТОНИМИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА 5.1.3.7.

в1 семантическая трансформация
в2 переводческая трансформация
в3 переводческие трансформации и универсалии
а компрессия
лакуна
пропуск
добавление
конкретизация
...

МНОГОЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ 11.5.

в1 словарь
в2 словари
а переводной словарь

двухязычный словарь
одноразовый словарь
толковый словарь
энциклопедический словарь

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА 2.1.1.

- в1 общая лингвистическая теория перевода
- в2 теория перевода
- н модель закономерных соответствий
денотативная модель перевода
ситуативная модель перевода
трансформационная модель перевода
функциональная модель перевода
модель уровней эквивалентности
- а частная теория перевода
бинарная теория перевода
специальная теория перевода

МОДЕЛЬ ЗАКОНОМЕРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ 2.1.1.1.

- в1 моделирование перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода
- а денотативная модель перевода
трансформационная модель перевода
семантическая модель перевода
модель уровней эквивалентности
функциональная модель перевода

МОДЕЛЬ УРОВНЕЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ 2.1.1.5.

- в1 моделирование перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода
- а денотативная модель
трансформационная модель
семантическая модель
функциональная модель
модель закономерных соответствий

НАЗВАНИЕ 13.3.6.02. см. ЗАГЛАВИЕ 13.3.6.01.

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.6.1.01.

- с перевод научно-технической литературы
- в1 х /виды перевода, выделяемые по признаку
функционально-стилистической и предметно-

- тематической характеристики переводимого материала/
- в2 виды перевода
- а общественно-политический перевод
- художественный перевод
- военный перевод
- юридический перевод
- ж /перевод текстов разговорно-бытового характера/

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.13.

- в1 словарь
- в2 словари
- н политехнический словарь
- отраслевой словарь
- терминологический словарь
- а энциклопедический словарь
- идеологический словарь
- фразеологический словарь
- ...

НАЧИНАЮЩИЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.5.02. см. НЕОПЫТНЫЙ
ПЕРЕВОДЧИК 9.2.5.01.

НАШЕЛТЫВАНИЕ 7.4.2.1.1.2.

- в1 синхронный перевод
- в2 устный перевод устного текста
- в3 устный перевод
- в4 ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- а перевод "посредством кабины"

НЕЗАВЕРШЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.2.01.

- с прекращенный перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по степени завершенности/
- в2 виды перевода
- а завершенный перевод
- выполненный перевод
- промежуточный перевод
- предварительный перевод
- черновой перевод

НЕЗАВИСИМЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.6.01.

- с вольный переводчик
- в1 переводчик
- в2 переводческая служба и обслуживание перевод-
дами
- в3 организация переводческой деятельности
- а профессиональный переводчик
- переводчик-неспециалист
- переводчик-специалист
- нештатный переводчик
- штатный переводчик

НЕКВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.6.

- в1 квалификация и аттестация переводчика
- в2 организация переводческой деятельности
- а неопытный переводчик
- аттестованный переводчик
- опытный переводчик
- квалифицированный переводчик
- дипломированный переводчик
- а* слабый перевод
- неправильный перевод

НЕОПРАВДАННАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ 5.1.6.

- в1 переводческая трансформация
- в2 переводческие трансформации и универсалии
- н смысловая ошибка
- стилистическая ошибка
- смысловая неточность
- отрицательная интерференция
- а * /текстовая трансформация/
- стилистетическая трансформация
- семантическая трансформация
- лексическая трансформация
- грамматическая трансформация
- а* слабый перевод

НЕОПУБЛИКОВАННЫЙ ПЕРЕВОД 9.1.2.3.4.

- в1 фонд переводов
- в2 обслуживание переводами
- в3 переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- в4 организация переводческой деятельности
- а опубликованный перевод

имеющийся перевод
заявленный перевод
комплектование фонда переводов
депозитарий переводов

НЕОПЫТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.5.01.

- с начинающий переводчик
- в1 аттестация и квалификация переводчика
- в2 организация переводческой деятельности
- а неквалифицированный переводчик
- квалифицированный переводчик
- аттестованный переводчик
- дипломированный переводчик
- высококвалифицированный переводчик
- а* слабый перевод

НЕОТРЕДАКТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.4.4.

- в1 * ж/виды перевода, выделяемые по признаку отредактированности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/
- а гладкий перевод
- отредактированный перевод
- ответственный перевод

НЕПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.2.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/
- в2 виды перевода
- н сокращенный перевод
- фрагментарный перевод
- аспектный перевод
- аннотационный перевод
- реферативный перевод

НЕПОСРЕДСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.9.1.03. см. ПРЯМОЙ ПЕРЕВОД 7.9.1.01.

НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.2.2.2.

- в1 непрофессиональный перевод
- в2 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку качества/

- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности и отредактированности/
- а ж слабый перевод
- а ж неопытный переводчик
- а ж ж неквалифицированный переводчик
- а ж ж смысловая ошибка
- смысловая неточность
- стилистическая ошибка
- отрицательная интерференция

НЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.2.2.

- в1 ж ж/переводы, выделяемые по признаку качества/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/
- в3 виды перевода
- н слабый перевод
- неправильный перевод
- а ж профессиональный перевод
- а ж ж неоправданная трансформация
- а ж ж неквалифицированный переводчик

НЕПРЯМОЙ ПЕРЕВОД 7.9.2.03. см. КОСВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.9.2.01.

НЕШТАТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.2.

- в1 переводчик
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- н переводчик-совместитель
- а штатный переводчик

НОРМИРОВАНИЕ ТРУДА ПЕРЕВОДЧИКА 9.5.

- в организация переводческой деятельности
- а оплата труда переводчика
- повышение квалификации переводчика
- аттестация и квалификация переводчика
- ...
- профессиональный переводчик
- переводчик-специалист
- переводчик-неспециалист
- независимый переводчик

ОБЛОЖКА 13.5.3.

- в** текст
- а** переплет
- экземпляр издания
- тираж
- лист
- страница

ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД 7.9.3.

- в1** ж /виды перевода, выделяемые по признаку
первичности переводимого материала/
- в2** виды перевода
- а** косвенный перевод
- прямой перевод

ОБСЛУЖИВАНИЕ ПЕРЕВОДАМИ 9.1.2.

- в1** переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- в2** организация переводческой деятельности
- н** плановое обслуживание переводами
- заказное обслуживание переводами
- абонементное обслуживание переводами
- избирательное распределение информации
- инициативное обслуживание переводами
- а** переводческая служба

ОБЩАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2.1.

- в** теория перевода
- переводоведение
- н** моделирование перевода
- частная теория перевода
- бинарная теория перевода
- специальная теория перевода
- н2** модель закономерных соответствий
- денотативная модель
- ситуативная модель
- трансформационная модель
- семантическая модель
- модель уровней эквивалентности
- теория научно-технического перевода
- теория общественно-политического перевода
- теория художественного перевода

теория учебного перевода
теория синхронного перевода
теория письменного перевода
теория машинного перевода
а методика перевода
техника перевода

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.6.2.01.

с перевод общественно-политической литературы
в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
функционально-стилистической и предметно-
тематической характеристики переводимого
материала/
в2 виды перевода
а научно-технический перевод
художественный перевод
военный перевод
юридический перевод
ж /перевод текстов разговорно-бытового ха-
рактера/

ОБЪЕМ ТЕКСТА И ЕДИНИЦЫ ЕГО ИЗМЕРЕНИЯ 13.2.

в текст
н печатный знак
лист
страница
строка
печатный лист
учетно-издательский лист
авторский лист
а часть текста
информационная переработка текста

ОГЛАВЛЕНИЕ 13.3,14.01.

с содержание
в текст
а заключение
послесловие
предисловие
введение
...

ОДНОСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД 7.4.2.1.2,1.

- в1 последовательный перевод
- в2 устный перевод устного текста
- в3 устный перевод
- в4 ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- в5 виды перевода
- а двусторонний перевод

ОДНОЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ 11.6.

- в1 словарь
- в2 словари
- а двуязычный словарь
- многоязычный словарь
- переводной словарь
- толковый словарь
- энциклопедический словарь

ОККАЗИОНАЛЬНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ 4.3.2.2.02. см.

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ 4.3.2.2.01.

ОПЛАТА ТРУДА ПЕРЕВОДЧИКА 9.4.

- в организация переводческой деятельности
- н1 заработная плата переводчика
- гонорар переводчика
- н2 ставка заработной платы
- ставка гонорара
- а повышение квалификации переводчика
- квалификация и аттестация переводчика
- переводческая служба и обслуживание переводами
- нормирование труда переводчика

1.ОПУБЛИКОВАННЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.3.

- в1 практический перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- в3 виды перевода
- а издательский перевод
- информационный перевод
- рабочий перевод
- а* неопубликованный перевод

2. ОПУБЛИКОВАННЫЙ ПЕРЕВОД 9.1.2.3.3.

- в1 фонд переводов
- в2 обслуживание переводами
- в3 переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- в4 организация переводческой деятельности
- а имеющийся перевод
- выполненный перевод
- неопубликованный перевод
- заявленный перевод
- комплектование фонда переводов
- ...

ОПЫТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.3.

- в1 квалификация и аттестация переводчиков
- в2 организация переводческой деятельности
- а аттестованный переводчик
- дипломированный переводчик
- квалифицированный переводчик
- высококвалифицированный переводчик
- неопытный переводчик
- а* качественный перевод

ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ 9.

- н переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- квалификация и аттестация переводчиков
- повышение квалификации переводчиков
- оплата труда переводчиков
- а виды переводов
- переводческие трансформации и универсалии
- теория, методика и техника перевода

ОРГАНИЗАЦИЯ-ПЕРЕВОДЧИК 1.1.3.

- с* переводческая организация
- в1 переводчик
- в2 переводческая деятельность
- а заказчик перевода
- потребитель перевода
- информационная потребность
- потребитель
- перевод
- ...

ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ 9.1.1.4.

- в1 переводческая служба
- в2 переводческая служба и обслуживание перевод-
дами
- в3 организация переводческой деятельности
- а заказчик перевода
- потребитель перевода
- переводчик
- переводческая деятельность

1. ОРИГИНАЛ 1.3.03. см. ТЕКСТ ОРИГИНАЛА
1.3.01.

2. ОРИГИНАЛ 13.4.2.03. см. ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ
13.4.2.01.

ОРИГИНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ 1.3.02. см. ТЕКСТ ОРИГИНАЛА
1.3.01.

ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.10.

- в1 словарь
- в2 словари

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.4.1.

- в1 ж ж/виды переводов, выделяемые по признаку
отредактированности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
качества, сложности, литературной обра-
ботанности, отредактированности и сроч-
ности/
- в3 виды перевода
- а отредактированный перевод
- гладкий перевод
- неотредактированный перевод
- ...

ОТДЕЛ ПЕРЕВОДОВ 9.1.1.1.2.1.

- в1 ведомственное переводческое подразделение
- в2 переводческая организация
- в3 переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- в4 организация переводческой деятельности
- а бюро переводов
- группа переводов

ОТРАСЛЕВОЙ СЛОВАРЬ 11.13.2.03. см. ТЕХНИЧЕС-
КИЙ СЛОВАРЬ 11.13.2.01.

автоматический словарь

...

ОТРЕДАКТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.4.2.

- в1 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку
отредактированности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
качества, сложности, литературной обра-
ботанности, отредактированности и сроч-
ности/
- в3 виды перевода
- а ответственный перевод
гладкий перевод
неотредактированный перевод

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ 5.1.6.4.

- в1 неоправданная трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а стилистическая ошибка
смысловая неточность
смысловая ошибка

ОТРЫВОК 13.3.19.01.

- с фрагмент
- в1 единицы текста
- в2 текст
- а контекст
часть текста
раздел
глава
параграф
...

ОТСУТСТВИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ 4.3.3.3.

- в1 виды эквивалентности
- в2 эквивалентность
- а полная эквивалентность
частичная эквивалентность

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА 6.1.

- в оценка качества и /языковой/ сложности перевода
- н качество перевода
- а ж качественный перевод
- а ж ж высококачественный перевод
- а ж ж посредственный перевод
- а ж ж гладкий перевод
- а ж ж неотредактированный перевод
- а ж ж отредактированный перевод

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА И /ЯЗЫКОВОЙ/ СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА

- н1 оценка качества перевода
- н2 оценка /языковой/ сложности перевода
- н2 первая группа сложности
- н2 вторая группа сложности
- н2 третья группа сложности
- а виды перевода
- а переводческие трансформации и универсалии
- а переводческая деятельность
- а организация переводческой деятельности

ОЦЕНКА /ЯЗЫКОВОЙ/ СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА 6.2.

- в оценка качества и /языковой/ сложности перевода
- н первая группа сложности
- н вторая группа сложности
- н третья группа сложности

ПАРАГРАФ 13.3.4.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а часть текста
- а раздел
- а глава
- а абзац
- а заглавие
- ...

ПЕРВАЯ ГРУППА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА 6.2.1.

- в1 /языковая/ сложность перевода
- в2 оценка перевода

в3 оценка качества и /языковой/ сложности перевода

а вторая группа сложности

третья группа сложности

ПЕРВИЧНЫЙ ДОКУМЕНТ 13.4.2.05. см. ИСХОДНЫЙ
ТЕКСТ 13.4.2.01.

ПЕРВИЧНЫЙ ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ 13.4.2.04. см.
ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ 13.4.2.01.

ПЕРВИЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.9.1.02. см. ПРЯМОЙ ПЕРЕ-
ВОД 7.9.1.01.

ПЕРЕВОД 1.2.

в переводческая деятельность

а переводчик

заказчик перевода

потребитель перевода

информационная потребность

языковой барьер

...

ПЕРЕВОД ВТОРОЙ ГРУППЫ СЛОЖНОСТИ 7.12.1.2.

в1 * */виды перевода, выделяемые по признаку
сложности/

в2 * */виды перевода, выделяемые по признакам
качества, сложности, литературной обра-
ботанности и отредактированности/

в3 виды перевода

а перевод первой группы сложности

перевод третьей группы сложности

* */ПЕРЕВОД, ВЫПОЛНЕННЫЙ ИЛИ ВЫПОЛНЯЕМЫЙ ПЕРЕВОДЧИ-
КОМ, НЕ ЯВЛЯЮЩИМСЯ ОДНОВРЕМЕННО АВТОРОМ ПЕРЕВО-
ДИМОГО ТЕКСТА 7.2.1.1./

в1 традиционный перевод

человеческий перевод

в2 * */виды перевода, выделяемые по субъекту
переводческой деятельности и его отно-
шению к автору переводимого текста/

в3 виды перевода

а авторский перевод

автоперевод

авторизованный перевод

ПЕРЕВОД ДЛЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ 7.12.3.3.

- в1 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку литературной обработанности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/
- в3 виды перевода
- а черновой перевод
- а* рабочий перевод
- а* издательский перевод
- а* печатный перевод
- а* опубликованный перевод

ПЕРЕВОД НА УРОВНЕ АБЗАЦА 3.1.1.4.

- в1 уровни перевода
- в2 единицы перевода
- в3 переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода
- а перевод на уровне текста
- а перевод на уровне предложения
- а перевод на уровне слова
- а* перевод на уровне морфемы
- а* абзацно-фразовый перевод

ПЕРЕВОД НА УРОВНЕ МОРФЕМЫ 3.1.1.1.

- в1 уровни перевода
- в2 единицы перевода
- в3 переводческая сегментация текста
- а единицы и уровни перевода
- а перевод на уровне слова
- а перевод на уровне предложения
- а перевод на уровне абзаца
- а* перевод на уровне текста
- а* поморфемный перевод

ПЕРЕВОД НА УРОВНЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 3.1.1.3.

- в1 уровни перевода
- в2 единицы перевода
- в3 переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода
- а перевод на уровне морфемы
- а перевод на уровне слова

- перевод на уровне абзаца
- а * перевод на уровне текста
- пофразовый перевод

ПЕРЕВОД НА УРОВНЕ СЛОВА 3.1.1.2.

- в1 уровни перевода
- в2 единицы перевода
- в3 переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода
- а перевод на уровне морфемы
- перевод на уровне предложения
- перевод на уровне абзаца
- а * перевод на уровне текста
- пословный перевод

ПЕРЕВОД НА УРОВНЕ ТЕКСТА 3.1.1.5.

- в1 уровни перевода
- в2 единицы перевода
- в3 переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода
- а перевод на уровне морфемы
- перевод на уровне слова
- перевод на уровне предложения
- перевод на уровне абзаца
- цельнотекстовый перевод

ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 7.6.1.02. см. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.6.1.01.

ПЕРЕВОД ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 7.6.2.02. см. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.6.2.01.

ПЕРЕВОД ПЕРВОЙ ГРУППЫ СЛОЖНОСТИ 7.12.1.1.

- в1 * * /виды перевода, выделяемые по признаку /языковой/ сложности/
- в2 * /виды перевода, выделяемые по признакам /языковой/ сложности, качества, литературной обработанности, отредактированности и срочности/
- в3 виды перевода
- а перевод второй группы сложности
- перевод третьей группы сложности

ж ж/ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РАЗГОВОРНО-БЫТОВОГО ХАРАКТЕРА/
7.6.6.

в1 ж /виды текстов, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/

в2 виды перевода

**а юридический перевод
военный перевод
художественный перевод
общественно-политический перевод
научно-технический перевод**

ПЕРЕВОД ТРЕТЬЕЙ ГРУППЫ СЛОЖНОСТИ 7.12.1.3.

в1 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку сложности/

в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, /языковой/ сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/

в3 виды перевода

**а перевод первой группы сложности
перевод второй группы сложности**

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ 7.6.3.02. см.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.6.3.01.

ПЕРЕВОДИМОСТЬ 4.1.

в переводимость, адекватность, эквивалентность, вариантность

**н принцип переводимости
принцип непереводаемости
непереводаемость**

**а адекватность
эквивалентность
вариантность**

**ПЕРЕВОДИМЫЙ ТЕКСТ 1.3.04. см. ТЕКСТ ОРИГИНАЛА
1.3.0.1.**

**ПЕРЕВОДНОЙ ДОКУМЕНТ 13.4.3.04. см. ВЫХОДНОЙ
ТЕКСТ 13.4.3.01.**

ПЕРЕВОДНОЙ СЛОВАРЬ 11.3.

в1 словарь

- в2 словари
- а двуязычный словарь
- многоязычный словарь
- одноязычный словарь
- толковый словарь
- энциклопедический словарь
- ...

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ 2.02. см. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
2.01.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ 1.

- н1 переводчик
- перевод
- текст оригинала
- текст перевода
- потребитель перевода
- заказчик перевода
- информационная потребность
- языковой барьер
- оригинальный текст
- оригинал
- входной текст
- выходной текст
- абонемент
- н2 переводчик-человек
- машина-переводчик
- организация-переводчик
- языкового барьера преодоление
- н3 синхронный переводчик
- переводчик-синхронист
- синхронист
- устный переводчик
- письменный переводчик
- переводчик научной и технической литературы
- переводчик художественной литературы

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ 9.1.1.1.

- с* организация-переводчик
- в1 переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- в2 организация переводческой деятельности
- н1 самостоятельная переводческая организация
- ведомственное переводческое подразделение

- н2 отдел переводов
- бюро переводов
- группа переводов
- а переводчик

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОШИБКА 5.1.6.02. см. НЕОПРАВ-
 ДАННАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ 5.1.6.01.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕГМЕНТАЦИЯ ТЕКСТА 3.2.

- в переводческая сегментация текста, единицы и
 уровни перевода
- а единицы перевода

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЛУЖБА 9.1.1.

- в1 переводческая служба и обслуживание перево-
 дами
- в2 организация переводческой деятельности
- н переводческая организация
- переводчик
- заказчик перевода
- потребитель перевода
- организация переводчиков
- а обслуживание переводами

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ 5.1.

- в переводческие трансформации и универсалии
- н1 грамматическая трансформация
- лексическая трансформация
- семантическая трансформация
- стилистическая трансформация
- ж /текстовая трансформация/
- неоправданная трансформация
- н2 замена
- изменение порядка слов
- развертывание
- свертывание
- генерализация
- конкретизация
- добавление
- пропуск
- лакуна
- компрессия
- метонимическая
- компенсация
- адаптация

смысловая ошибка
смысловая неточность
стилистическая ошибка
отрицательная интерференция
а переводческая универсалия

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ УНИВЕРСАЛИЯ 5.2.

в переводческие трансформации и универсалии
а переводческая трансформация

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И УНИВЕРСАЛИИ 5.

н переводческая трансформация
универсалия
а переводимость, адекватность, эквивалентность, вариантность
переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода
виды переводов
организация переводческой деятельности
...

ПЕРЕВОДЧИК 1.1.

в переводческая деятельность
н1 переводчик-человек
машина-переводчик
организация-переводчик
переводческая организация
н2 синхронный переводчик
переводчик-синхронист
синхронист
устный переводчик
письменный переводчик
переводчик научной и технической литературы
переводчик художественной литературы
переводчик общественно-политической литературы
а перевод
потребитель перевода
заказчик перевода
информационная потребность
текст перевода
... ..

ПЕРЕВОДЧИК-ИНЖЕНЕР 9.1.1.2.3.1.

- в1 переводчик-специалист
- в2 переводчик
- в3 переводческая служба
- в4 переводческая служба и обслуживание перевод-
дами
- в5 организация переводческой деятельности

**ПЕРЕВОДЧИК-ЛИНГВИСТ 9.1.1.2.5.02. см. ПРОФЕС-
СИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.5.01.**

**ПЕРЕВОДЧИК НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
1.1.1.4.**

- в1 переводчик-человек
- в2 переводчик
- в3 переводческая деятельность
- а переводчик общественно-политической литера-
туры
переводчик художественной литературы
письменный переводчик
устный переводчик
синхронный переводчик

ПЕРЕВОДЧИК-НЕСПЕЦИАЛИСТ 9.1.1.2.4.

- в1 переводчик
- в2 переводческая служба
- в3 переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- а профессиональный переводчик
независимый переводчик

**ПЕРЕВОДЧИК ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
1.1.1.6.**

- в1 переводчик-человек
- в2 переводчик
- в3 переводческая деятельность
- в4 переводческая служба и обслуживание перево-
дами
- а переводчик художественной литературы
переводчик научной и технической литературы
письменный переводчик
устный переводчик
синхронный переводчик

ПЕРЕВОДЧИК-ПРОФЕССИОНАЛ 9.1.1.2.5.03. см.
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.5.01.

ПЕРЕВОДЧИК-СИНХРОНИСТ 1.1.1.1.01. см. СИН-
ХРОННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 1.1.1.1.01.

ПЕРЕВОДЧИК-СОВМЕСТИТЕЛЬ 9.1.1.2.2.1.

в1 нештатный переводчик
в2 переводчик
в3 переводческая служба

в4 переводческая служба и обслуживание перево-
дами

в5 организация переводческой деятельности

ПЕРЕВОДЧИК-СПЕЦИАЛИСТ 9.1.1.2.3.

в1 переводчик
в2 переводческая служба
в3 переводческая служба и обслуживание перево-
дами

в4 организация переводческой деятельности

н переводчик-инженер

а нештатный переводчик

штатный переводчик

переводчик неспециалист

профессиональный переводчик

независимый переводчик

ПЕРЕВОДЧИК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 1.1.1.5.

в1 переводчик-человек

в2 переводчик

в3 переводческая деятельность

а переводчик общественно-политической литера-
туры

переводчик научной и технической литературы

письменный переводчик

устный переводчик

синхронный переводчик

...

ПЕРЕВОДЧИК-ЧЕЛОВЕК 1.1.1.

в1 переводчик

в2 переводческая деятельность

н синхронный переводчик

переводчик-синхронист

устный переводчик
письменный переводчик
переводчик художественной литературы
переводчик общественно-политической литературы
а переводчик научной и технической литературы
машина-переводчик
организация-переводчик

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ 7.5.1.1.

в1 вольный перевод
в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
характера и качества соответствия текста
перевода тексту оригинала/
в3 виды перевода
а интерпретация

ПЕРЕПЛЕТ 13.5.4.

в текст
а обложка
лист
страница
экземпляр издания
...

ПЕЧАТНЫЙ ЗНАК 13.2.1.

в1 объем текста
в2 текст
а лист
страница
строка
печатный лист
учетно-издательский лист
...

ПЕЧАТНЫЙ ЛИСТ 13.2.5.

в1 объем текста
в2 текст
а лист
учетно-издательский лист
авторский лист
печатный знак
страница

ПЕЧАТНЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.2.02. см. ИЗДАТЕЛЬСКИЙ
ПЕРЕВОД 7.8.1.2.01.

ПЕЧАТНЫЙ ТЕКСТ 13.1.3.

- в1 виды текста
- в2 текст
- а рукописный текст
машинописный текст
рукопись
...

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.4.1.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и тек-
ста оригинала/
- в2 виды перевода
- н письменный перевод письменного текста
письменный перевод устного текста
- а ж устный перевод
- а ж письменный переводчик

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА 7.4.1.1.

- в1 письменный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и тек-
ста оригинала/
- в3 виды перевода
- а ж письменный перевод устного текста
- а ж письменный переводчик

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД УСТНОГО ТЕКСТА 7.4.1.2.

- в1 письменный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и
текста оригинала/
- в3 виды перевода
- а письменный перевод письменного текста

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 1.1.1.3.

- в1 переводчик-человек
- в2 переводчик
- в3 переводческая деятельность
- а синхронный переводчик
переводчик-синхронист

устный переводчик
переводчик художественной литературы
переводчик научной и технической литературы

...
а* письменный перевод

ПЛАНОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПЕРЕВОДАМИ 9.1.2.2.1.

в1 обслуживание переводами
в2 переводческая служба и обслуживание переводами
в3 организация переводческой деятельности
а заказное обслуживание переводами
абонементное обслуживание переводами
избирательное распределение информации
инициативное обслуживание переводами
а* плановый перевод

ПЛАНОВЫЙ ПЕРЕВОД 7.10.1.

в1 * /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/
в2 виды перевода
а заказной перевод
инициативный перевод
а* плановое обслуживание переводами

ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ 9.3.

в организация переводческой деятельности
н1 система повышения квалификации переводчиков
н2 институты, факультеты, курсы повышения квалификации переводчиков
а переводческая служба и обслуживание переводами
квалификация и аттестация переводчиков, оплата труда переводчиков

ПОДТЕКСТ 13.1.5.

в текст
а машинописный текст
машинопись
рукопись
объем текста
печатный знак
....

ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.13.1.

- в1 научно-технический словарь
- в2 словари
- а технический словарь
терминологический словарь

ПОЛНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.3.1.

- в1 виды эквивалентности
- в2 эквивалентность
- н полностью эквивалентная лексика
полностью эквивалентные элементы
- а частичная эквивалентность
отсутствие эквивалентности

ПОЛНОСТЬЮ ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА 4.3.3.1.1.

- в1 полная эквивалентность
- в2 виды эквивалентности
- в3 эквивалентность
- а полностью эквивалентные элементы

ПОЛНОСТЬЮ ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ 4.3.3.1.2.

- в1 полная эквивалентность
- в2 виды эквивалентности
- в3 эквивалентность
- а полностью эквивалентная лексика

ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.1.01.

- с сплошной перевод
- в1 * /виды перевода, выделяемые по признаку
полноты и способу передачи смыслового
содержания оригинала/
- в2 виды перевода
- а неполный перевод

ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД 7.3.1.

- в1 * /виды перевода, выделяемые по типу пере-
водческой сегментации текста и способу
его переработки/
- в2 виды перевода
- а пословный перевод
пофразовый перевод
абзацно-фразовый перевод
цельнотекстовый перевод
- а* перевод на уровне морфемы

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.4.2.1.2.

- в1 устный перевод устного текста
- в2 устный перевод
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- в4 виды перевода
- н односторонний перевод
- двусторонний перевод
- а ж синхронный перевод
- а устный переводчик

ПОСЛЕСЛОВИЕ 13.3.12.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а заключение
- введение
- предисловие
- глава
- раздел
-

ПОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД 7.3.2.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по типу переводческой сегментации текста и способу его переработки/
- в2 виды перевода
- а поморфемный перевод
- пофразовый перевод
- абзацно-фразовый перевод
- цельнотекстовый перевод
- а ж перевод на уровне слова

ПОСРЕДСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.2.1.3.

- в1 профессиональный перевод
- в2 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку качества/
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности и отредактированности/
- в4 виды перевода
- а качественный перевод
- высококачественный перевод

ПОСТОЯННЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ 4.3.2.1.01.

- с закономерное соответствие
- в1 эквивалент
- в2 эквивалентность
- а контекстуальный эквивалент

ПОТРЕБИТЕЛЬ ПЕРЕВОДА 1.5.1.

- в переводческая деятельность
- а1 абонент
- а2 заказчик перевода
- переводчик
- перевод
- текст перевода
- текст оригинала
-

2. ПОТРЕБИТЕЛЬ ПЕРЕВОДА 9.1.1.3.2.

- в1 заказчики и потребители перевода
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- а заказчик перевода

ПОФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД 7.3.3.

- в1 * /виды перевода, выделяемые по типу переводческой сегментации текста и способу его переработки/
- в2 виды перевода
- а поморфемный перевод
- пословный перевод
- абзацно-фразовый перевод
- цельнотекстовый перевод
- а* перевод на уровне предложения

ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.2.1.02. см. ТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.2.1.01.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДЕКВАТНОСТЬ 4.2.2.

- в адекватность
- а адекватность семантико-стилистическая
- критерии адекватности
- а* адекватный перевод

ПРАКТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- в2 виды перевода
- а учебный перевод
- экспериментальный перевод
- эталонный перевод

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.3.02. см. ПРОМЕ-
ЖУТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.3.01.

ПРЕДИСЛОВИЕ 13.3.10.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а послесловие
- заклучение
- оглавление
- ...

ПРЕКРАЩЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.2.02. см. ЗАВЕРШЕН-
НЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.1.01.

ПРИМЕЧАНИЕ 13.3.15.

- в1 единица перевода
- в2 текст
- а сноска
- ссылка
- комментарий
- оглавление
- заклучение
- ...

ПРИНЦИП НЕПЕРЕВОДИМОСТИ 4.1.2.

- в переводимость
- а принцип переводимости

ПРИНЦИП ПЕРЕВОДИМОСТИ 4.1.1.

- в переводимость
- а принцип непереводимости

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.3.01.

- с1 черновой перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по степени за-
вершенности/

- в2 виды перевода
- а незавершенный перевод
- завершенный перевод

ПРОПУСК 5.1.3.4.

- в1 семантическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а лагуна
- компрессия
- добавление
- конкретизация
- генерализация
- ...

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.2.1.

- в1 * ж /виды перевода, выделяемые по признаку качества/
- в2 * /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности и отредактированности/
- в3 виды перевода
- н высококачественный перевод
- качественный перевод
- посредственный перевод
- а* непрофессиональный перевод
- а* профессиональный переводчик

1. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.5.01.

- с переводчик-лингвист
- в1 переводчик
- в2 переводческая служба
- в3 переводческая служба и обслуживание перевод-
дами
- в4 организация переводческой деятельности
- а независимый переводчик
- переводчик-неспециалист
- переводчик-специалист
- нштатный переводчик
- штатный переводчик
- а* профессиональный перевод

2. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.7.02. см. ДИПЛОМИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.2.7.01

ПРЯМОЙ ПЕРЕВОД 7.9.1.01.

- с первичный перевод
непосредственный перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
первичности переводимого материала/
- в2 виды перевода
- а косвенный перевод
обратный перевод

1. РАБОЧИЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.1.

- в1 практический перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по основным
прагматическим функциям/
- в3 виды перевода
- н консультационный перевод
сигнальный перевод
информационный перевод

2. РАБОЧИЙ ПЕРЕВОД 7.12.3.2.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
литературной обработанности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
качества, /языковой/ сложности, литера-
турной обработанности, отредактирован-
ности и срочности/
- а черновой перевод
перевод для опубликования

РАЗВЕРТЫВАНИЕ 5.1.2.1.

- в1 лексическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а свертывание

РАЗДЕЛ 13.3.2.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а часть текста
глава
параграф
абзац
заглавие
...

РЕФЕРАТ 13.4.6.2.

- в1 информационная переработка текстов, виды
вторичных источников информации
- в2 текст
- а реферирование
аннотация
аннотирование
свертывание текста
сокращение текста
- а* ...
- а* реферативный перевод

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.2.5.

- в1 неполный перевод
- в2 * /виды перевода, выделяемые по признаку
полноты и способу передачи смыслового
содержания оригинала/
- в3 виды перевода
- а аннотационный перевод
фрагментарный перевод
сокращенный перевод
- а* ...
- а* реферат
реферирование

РЕФЕРИРОВАНИЕ 13.4.6.1.

- в1 информационная переработка текстов
- в2 текст
- а реферат
аннотация
аннотирование
свертывание текста
- а* ...
- а* реферативный перевод

РУКОПИСНЫЙ ТЕКСТ 13.1.1.

- в1 виды текста
- в2 текст
- а машинописный текст
машинопись
печатный текст
рукопись
подтекст

РУКОПИСЬ 13.1.4.

- в1 виды текста
- в2 текст
- а машинописный текст
машинопись
рукописный текст
печатный текст
подтекст

РУЧНОЙ ПЕРЕВОД 7.2.1.03. см. ТРАДИЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.1.01.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
9.1.1.1.1.

- в1 переводческая организация
- в2 переводческая служба и обслуживание перевод-
дами
- в3 организация переводческой деятельности
- а ведомственная переводческая организация

СВЕРТЫВАНИЕ 5.1.2.2.

- в1 лексическая трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а развертывание

СВЕРТЫВАНИЕ ТЕКСТА 13.4.4.1.02. см. СОКРАЩЕНИЕ
ТЕКСТА 13.4.4.1.01.

СВОБОДНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.1.02. см. ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.1.01.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА 2.1.1.4.

- в1 моделирование перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 общая теория перевода
переводоведение
- а модель закономерных соответствий
денотативная модель перевода
ситуативная модель перевода
трансформационная модель перевода
модель уровней эквивалентности
функциональная модель перевода

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ 5.1.3.

- в1 переводческая трансформация
- в2 переводческие трансформации и универсалии
- н генерализация
конкретизация
добавление
пропуск
лакуна
компрессия
метонимическая замена
- а лексическая трансформация
грамматическая трансформация
стилистическая трансформация
- ж /текстовая трансформация/
неоправданная трансформация

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.1.4.01.

- с смысловое соответствие
- в1 уровни эквивалентности
- а грамматическая эквивалентность
лексическая эквивалентность
стилистическая эквивалентность
формальная эквивалентность

СИГНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.1.1.2.

- в1 рабочий перевод
- в2 практический перевод
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по основным
прагматическим функциям/
- в4 виды перевода
- а информационный перевод
консультативный перевод

СИНХРОНИСТ 1,1,1,1.03. см. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД-
ЧИК 1,1,1,1,2.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД 7.4.2.1.1.

- в1 устный перевод устного текста
- в2 устный перевод
- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и текс-
та оригинала/
- в4 виды перевода
- н синхронный перевод с использованием кабины

- а последовательный перевод
- а* синхронный переводчик

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КАБИНЫ 7.4.2.1.1.1.

- в1 синхронный перевод
- в2 устный перевод устного текста
- в3 устный перевод
- в4 * /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- в5 виды перевода
- а* синхронный переводчик

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 1.1.1.1.01.

- с синхронист
- переводчик-синхронист
- в1 переводчик-человек
- в2 переводчик
- в3 переводческая деятельность
- а устный переводчик
- письменный переводчик
- переводчик научной и технической литературы
- переводчик художественной литературы
- переводчик общественно-политической литературы
- а* синхронный перевод

СИСТЕМА ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ 9.3.1.

- в1 повышение квалификации переводчиков
- в2 организация переводческой деятельности
- н институты, факультеты, курсы повышения квалификации переводчиков
- а* квалифицированный переводчик
- аттестованный переводчик
- дипломированный переводчик

СИТУАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА 2.1.1.2.02. см.

ДЕНОТАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА 2.1.1.2.01.

СЛАБЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.2.2.1.

- в1 непрофессиональный перевод
- в2 * * /виды перевода, выделяемые по признаку качества/

- в3 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, сложности, литературной обработанности и отредактированности/
- в4 виды перевода
- а ж неправильный перевод
- а ж неопытный переводчик
- а ж неквалифицированный переводчик

СЛОВАРИ 11.

- н словарь

СЛОВАРЬ 11.1.

- в словари

СЛОВНИК 11.2.

- в1 словарь
- в2 словари

СЛОЖНОСТЬ ПЕРЕВОДА 6.2.1.

- в оценка перевода
- н первая группа сложности
- н вторая группа сложности
- н третья группа сложности
- а качество перевода

СМЕШАННЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.3.01.

- с автоматизированный перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по субъекту переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста/
- в2 виды перевода
- а машинный перевод
- а автоматический перевод
- а традиционный перевод
- а человеческий перевод

СМЫСЛОВАЯ НЕТОЧНОСТЬ 5.1.6.2.

- в1 неоправданная трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а смысловая ошибка
- а отрицательная интерференция
- а стилистическая ошибка

СМЫСЛОВАЯ ОШИБКА 5.1.6.1.

- в1 неоправданная трансформация
- в2 переводческая трансформация
- в3 переводческие трансформации и универсалии
- а смысловая неточность
- стилистическая ошибка
- отрицательная интерференция

СМЫСЛОВОЕ СООТВЕТСТВИЕ 4.3.1.4.02. см. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.1.4.01.

СНОСКА 13.3.16.

- в1 единица текста
- в2 текст
- а ссылка
- комментарий
- отрывок
- примечание
- содержание
- ...

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА 9.1.2.5.

- в1 переводческая служба и обслуживание переводчиками
- в2 организация переводческой деятельности

СОДЕРЖАНИЕ 13.3.14.02. см. ОГЛАВЛЕНИЕ 13.3.14.01.

СОКРАЩЕНИЕ ТЕКСТА 13.4.4.1.01.

- с свертывание текста
- в1 информационная переработка текста
- в2 информационная переработка текста и виды вторичных источников информации
- в3 текст
- а сокращенный текст
- а* сокращенный перевод

СОКРАЩЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.2.1.

- в1 неполный перевод
- в2 * /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/
- в3 виды перевода

- а* полный перевод
- а* сокращение текста
- а* сокращенный текст

СОКРАЩЕННЫЙ ТЕКСТ 13.4.4.1.01.

- в1 информационная переработка текста
- в2 информационная переработка текста и виды вторичных источников информации
- в3 организация переводческой деятельности
- а свертывание текста
- а* сокращение текста
- а* сокращенный перевод

СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2.1.3.

- в1 общая лингвистическая теория перевода
- в2 теория перевода переводоведение
- н теория научно-технического перевода
- теория общественно-политического перевода
- теория художественного перевода
- теория устного перевода
- теория синхронного перевода
- теория письменного перевода
- теория машинного перевода
- а частная теория перевода
- бинарная теория перевода
- моделирование перевода

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.10.2.2.

- в1 * /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/
- в2 виды перевода
- а заказной перевод
- плановый перевод

СПЕЦИАЛЬНЫЙ /ТЕХНИЧЕСКИЙ/ СЛОВАРЬ 11.13.2.02

см. ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.13.2.01.

СПЛОШНОЙ ПЕРЕВОД 7.7.1.02. см. ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.1.01.

СПРОС НА ПЕРЕВОД 9.1.2.1.1.

- в1 обслуживание переводами
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами

- в3 организация переводческой деятельности
- а запрос на перевод

СРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.12.5.1.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку срочности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, /языковой/ сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/
- в3 виды перевода

ССЫЛКА 13.3.17.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а комментарий
сноска
примечание
оглавление
заключение
...

СТАВКА ГОНОРАРА ПЕРЕВОДЧИКА 9.4.2.1.

- в1 гонорар переводчика
- в2 оплата труда переводчика
- в3 организация переводческой деятельности

СТАВКА ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ ПЕРЕВОДЧИКА 9.4.1.1.

- в1 заработная плата переводчика
- в2 оплата труда переводчика
- в3 организация переводческой деятельности

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ 5.1.4.

- в1 переводческая трансформация
- в2 переводческие трансформации и универсали
- а семантическая трансформация
лексическая трансформация
грамматическая трансформация
ж /текстовая трансформация/
неоправданная трансформация

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.1.1.

- в1 уровни эквивалентности
- в2 эквивалентность

а лексическая эквивалентность
грамматическая эквивалентность
семантическая эквивалентность
формальная эквивалентность

1. СТРАНИЦА 13.2.3.

в1	объем текста и единицы его измерения
в2	текст
а	печатный знак
	лист
	строка
	печатный лист
	учетно-издательский лист

2. СТРАНИЦА 13.5.6.

в1	элементы издания текста
в2	текст
а	тираж
	экземпляр издания
	обложка
	переплет
	лист

СТРОКА 13.2.4.

в1	объем текста и единицы его измерения
в2	текст
а	печатный знак
	лист
	страница
	печатный лист
	учетно-издательский лист

ТЕКСТ 13.

- И виды текста
 - ...
 - объем текста и единицы его измерения
 - ...
 - единицы текста
 - ...
 - информационная переработка и виды вторичных источников информации
 - ...
 - элементы издания текста
 - ...

ТЕКСТ ОРИГИНАЛА 1.3.01.

- с оригинальный текст
оригинал
переводимый текст
входной текст
- в переводческая деятельность
- а текст перевода
перевод
выходной текст
переводчик
заказчик перевода
...

ТЕКСТ ПЕРЕВОДА 1.4.01.

- с выходной текст
- в переводческая деятельность
- а текст оригинала
оригинальный текст
оригинал
перевод
переводчик
...

ТЕОРИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.7.

- в1 специальная теория перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода
переводоведение
- а теория письменного перевода
теория синхронного перевода
теория устного перевода
теория научно-технического перевода
теория общественно-политического перевода

ТЕОРИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.1.01.

- с теория перевода научно-технической литературы
- в1 специальная теория перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода
переводоведение
- а теория общественно-политического перевода
теория письменного перевода
теория устного перевода

теория синхронного перевода
теория машинного перевода

ТЕОРИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.2.01.

- с теория перевода общественно-политической литературы
- в1 специальная теория перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода переводоведение
- а теория научно-технического перевода
теория художественного перевода
теория устного перевода
теория синхронного перевода
теория письменного перевода

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2.01.

- с переводоведение
- н общая лингвистическая теория перевода
...
методика перевода
техника перевода

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 2.1.3.1.02. см. ТЕОРИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.1.01.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 2.1.3.2.02. см. ТЕОРИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕС- КОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.2.01.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 2.1.3.3.02. см. ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.3.01.

ТЕОРИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.6.

- в1 специальная теория перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода переводоведение
- а теория устного перевода
теория синхронного перевода
теория общественно-политического перевода
теория научно-технического перевода
теория художественного перевода

ТЕОРИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.5.

- в1 специальная теория перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода
переводоведение
- а теория письменного перевода
теория художественного перевода
теория общественно-политического перевода
теория научно-технического перевода
теория машинного перевода

ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА 2.1.3.3.01.

- с теория перевода художественной литературы
- в1 специальная теория перевода
- в2 общая лингвистическая теория перевода
- в3 теория перевода
переводоведение

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.13.3.3.

- в1 научно-технический словарь
- в2 словари
- а политехнический словарь
технический словарь

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА 2.3.

- в теория перевода
переводоведение
- а методика перевода
общая лингвистическая теория перевода

ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.13.2.01.

- с специальный технический словарь
отраслевой словарь
- в1 научно-технический словарь
- в2 словарь
- в3 словари
- а машинный словарь
энциклопедический словарь
частотный словарь
...

ТИРАЖ 13.5.1.

- в1 элементы издания текста
- в2 текст
- а экземпляр издания

обложка
переплет
лист
страница
...

1. ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ 13.3.8.

в1 единицы текста
в2 текст
а заголовок
заглавие
название
аппарат произведения печати
предисловие
...

2. ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ 13.5.7.

в1 элементы издания текста
в2 текст
а экземпляр издания
выходные данные
страница
лист
переплет
...

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ 11.7.

в1 словарь
в2 словари
а многоязычный словарь
двужычный словарь
переводной словарь
одноязычный словарь
энциклопедический словарь
...

ТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.5.2.1.01.

с правильный перевод
в1 адекватный перевод
в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
характера и качества соответствия текста
перевода тексту оригинала/
н аутентичный перевод
заверенный перевод

ТРАДИЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.1.01.

- с человеческий перевод
- ручной перевод
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по субъекту переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста/
- в2 виды перевода
- а машинный перевод
- автоматический перевод
- смешанный перевод
- автоматизированный перевод

ТРАНСМУТАЦИЯ 7.1.2.3.

- в1 межъязыковой перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/
- в3 виды перевода
- а интерсемиотический перевод
- бинарный перевод

ТРАНСПОЗИЦИЯ 7.1.1.2.

- в1 внутриязыковой перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/
- в3 виды перевода
- а диахронический перевод
- исторический перевод

ТРАНСФОРМАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА 2.1.1.3.

- в1 моделирование перевода
- в2 общая лингвистическая модель перевода
- в3 теория перевода
- переводоведение
- а модель закономерных соответствий
- денотативная модель перевода
- ситуативная модель перевода
- семантическая модель перевода
- функциональная модель перевода
- модель уровней эквивалентности

ТРЕТЬЯ ГРУППА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА 6.2.3.

- в1 сложность перевода
- в2 оценка перевода
- в3 оценка качества и /языковой/ сложности перевода

- а первая группа сложности
- вторая группа сложности

УРОВНИ ПЕРЕВОДА 3.1.1.

- в единицы перевода
- переводческая сегментация текста
- н перевод на уровне морфемы
- перевод на уровне слова
- перевод на уровне предложения
- перевод на уровне абзаца
- перевод на уровне текста

УРОВНИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ 4.3.1.

- в эквивалентность
- н стилистическая эквивалентность
- лексическая эквивалентность
- грамматическая эквивалентность
- семантическая эквивалентность
- формальная эквивалентность
- а эквивалент
- виды эквивалентности

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 7.4.2.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- в2 виды перевода
- н1 устный перевод устного текста
- устный перевод письменного текста
- н2 синхронный перевод
- ...
- последовательный перевод
- ...
- а письменный перевод
- а ж устный переводчик

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА 7.4.2.2.

- в1 устный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- в3 виды перевода
- а устный перевод устного текста

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД УСТНОГО ТЕКСТА 7.4.2.1.

- в1 устный перевод
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/
- в3 виды перевода
- н1 синхронный перевод
- последовательный перевод
- н2 перевод с использованием кабины
- перевод нашептыванием
- односторонний перевод
- двусторонний перевод
- а ж устный перевод письменного текста
- а ж устный переводчик

УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 1.1.1.2.

- в1 переводчик-человек
- в2 переводчик
- в3 переводческая деятельность
- а ж устный перевод

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.2.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- в2 виды перевода
- а практический перевод
- экспериментальный перевод
- эталонный перевод

УЧЕТНО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ЛИСТ 13.2.6.

- в1 объем текста и единицы его измерения
- в2 текст
- а печатный знак
- лист
- страница
- авторский лист
- печатный лист

ФОНД ПЕРЕВОДОВ 9.1.2.3.

- в1 обслуживание переводами
- в2 переводческая служба и обслуживание переводами
- в3 организация переводческой деятельности
- н заявленный перевод
- имеющийся перевод

опубликованный перевод
неопубликованный перевод
комплектование фонда переводов
депозитарий переводов
а виды обслуживания переводами

ФОРМАЛЬНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.1.5.01.

с формальное соответствие
в1 уровни эквивалентности
в2 эквивалентность
а семантическая эквивалентность
грамматическая эквивалентность
лексическая эквивалентность
стилистическая эквивалентность

ФОРМАЛЬНОЕ СООТВЕТСТВИЕ 4.3.1.5.02. см. ФОР-
МАЛЬНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.1.5.01.

ФРАГМЕНТ 13.3.19.02. см. ОТРЫВОК 13.3.19.01.

ФРАГМЕНТАРНЫЙ ПЕРЕВОД 7.7.2.2.

в1 неполный перевод
в2 ж /виды перевода, выделяемые по признаку
полноты и способу передачи смыслового
содержания оригинала/
в3 виды перевода
а сокращенный перевод
аспектный перевод
аннотационный перевод
реферативный перевод

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.8.

в1 словарь
в2 словари
а отраслевой словарь
энциклопедический словарь
орфографический словарь
толковый словарь
двухязычный словарь
...

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА 2.1.1.6.

в1 моделирование перевода
в2 общая лингвистическая теория перевода
в3 теория перевода
переводоведение

- а модель закономерных соответствий
- трансформационная модель перевода
- денотативная модель перевода
- ситуативная модель перевода
- семантическая модель перевода
- модель уровней эквивалентности

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 7.6.3.01.

- с перевод художественной литературы
- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/
- в2 виды перевода
- а научно-технический перевод
- общественно-политический перевод
- военный перевод
- юридический перевод
- ж /перевод текстов разговорно-бытового характера/

ЦЕЛЬНОТЕКСТОВЫЙ ПЕРЕВОД 7.3.5.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по типу переводческой сегментации текста и способу его переработки/
- в2 виды перевода
- а абзацно-фразовый перевод
- пофразовый перевод
- пословный перевод
- поморфемный перевод
- ж
- а перевод на уровне текста

ЧАСТИЧНО ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА 4.3.3.2.1.

- в1 частичная эквивалентность
- в2 виды эквивалентности
- в3 эквивалентность
- а частично эквивалентные элементы

ЧАСТИЧНО ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ

- в1 частичная эквивалентность
- в2 виды эквивалентности
- в3 эквивалентность
- а частично эквивалентная лексика

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2.1.2.01.

- с бинарная теория перевода
- в1 общая лингвистическая теория перевода
- в2 теория перевода
переводоведение
- а моделирование перевода
специальная теория перевода

ЧАСТОТНЫЙ СЛОВАРЬ 11.14.

- в1 словарь
- в2 словари
- а машинный словарь
автоматический словарь
технический словарь
научно-технический словарь
отраслевой словарь

ЧАСТЬ ТЕКСТА 13.3.1.

- в1 единицы текста
- в2 текст
- а раздел
глава
параграф
абзац
заглавие
...

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.2.1.02. см. ТРАДИЦИОН- НЫЙ ПЕРЕВОД 7.2.1.01.

ЧЕРНОВОЙ ПЕРЕВОД 7.11.3.02. см. ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД 7.11.3.01.

2. ЧЕРНОВОЙ ПЕРЕВОД 7.12.3.1.

- в1 ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку
литературной обработанности/
- в2 ж /виды перевода, выделяемые по признакам
качества, сложности, литературной обрабо-
танности, отредактированности и срочности/
- в3 виды перевода
- а рабочий перевод
перевод для опубликования

ШТАТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК 9.1.1.2.1.

- в1 переводчик
- в2 переводческая служба

- в3 переводческая служба и обслуживание переводами
- в4 организация переводческой деятельности
- а нештатный переводчик
 - переводчик-специалист
 - переводчик-неспециалист
 - профессиональный переводчик
 - независимый переводчик

ЭКВИВАЛЕНТ 4.3.2.

- в эквивалентность
- н постоянный эквивалент
 - контекстуальный эквивалент
 - окказиональный эквивалент
- а уровень эквивалентности
 - виды эквивалентности

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ 4.3.

- н1 уровень эквивалентности
 - эквивалент
 - виды эквивалентности
- н2 стилистическая эквивалентность
 - лексическая эквивалентность
 - грамматическая эквивалентность
 - семантическая эквивалентность
 - формальная эквивалентность
 - постоянный эквивалент
 - контекстуальный эквивалент
 - окказиональный эквивалент
 - полная эквивалентность
 - частичная эквивалентность
 - отсутствие эквивалентности
- а переводимость
 - адекватность
 - вариантность

ЭКЗЕМПЛЯР ИЗДАНИЯ 13,5,2.

- в1 элементы издания текста
- в2 текст
- а выходные данные
 - страница
 - лист
 - переплет
 - обложка
 - тираж
 - ...

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.3.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- в2 виды перевода
- а практический перевод
- учебный перевод
- эталонный перевод

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 11.11.

- в словарь
- а отраслевой словарь
- научно-технический словарь
- переводной словарь
- многоязычный словарь
- толковый словарь

ЭТАЛОННЫЙ ПЕРЕВОД 7.8.4.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по основным прагматическим функциям/
- в2 виды перевода
- а экспериментальный перевод
- учебный перевод
- практический перевод

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД 7.6.5.

- в1 ж /виды перевода, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала/
- в2 виды перевода
- а научно-технический перевод
- военный перевод
- общественно-политический перевод
- художественный перевод

/ЯЗЫКОВАЯ/ СЛОЖНОСТЬ ПЕРЕВОДА 6.2.4.

- в1 оценка /языковой/ сложности перевода
- в2 оценка качества и /языковой/ сложности перевода
- а первая группа сложности /перевода/
- вторая группа сложности /перевода/
- третья группа сложности /перевода/

ЯЗЫКОВОЙ БАРЬЕР 1.8.

- в переводческая деятельность
- а переводчик
 - перевод
 - текст оригинала
 - текст перевода

Р а з д е л 2

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРАРХИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

1. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1.1. переводчик

1.1.1. переводчик человек

1.1.1.1.

1.1.1.1.01. синхронный переводчик

1.1.1.1.02. переводчик-синхронист

1.1.1.1.03. синхронист

1.1.1.2. устный переводчик

1.1.1.3. письменный переводчик

1.1.1.4. переводчик научной и технической литературы

1.1.2. машина-переводчик

1.1.3. организация-переводчик

1.2. перевод

1.3.

1.3.01. текст оригинала

1.3.02..оригинальный текст

- 1.3.03. оригинал
- 1.3.04. переводимый текст
- 1.4. текст перевода
- 1.5.
 - 1.5.1. потребитель перевода
 - 1.5.2. абонент
- 1.6. заказчик перевода
- 1.7. информационная потребность в переводе
- 1.8. языковой барьер

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

- 2.1. общая лингвистическая теория перевода
 - 2.1.1. моделирование перевода
 - 2.1.1.1. модель закономерных соответствий
 - 2.1.1.2.
 - 2.1.1.2.01. денотативная модель перевода
 - 2.1.1.2.02. ситуативная модель перевода
 - 2.1.1.3. трансформационная модель перевода
 - 2.1.1.4. семантическая модель перевода
 - 2.1.1.5. модель уровней эквивалентности
 - 2.1.1.6. функциональная модель перевода
 - 2.1.2.
 - 2.1.2.01. частная теория перевода
 - 2.1.2.02. бинарная теория перевода
 - 2.1.3. специальная теория перевода
 - 2.1.3.1. теория научно-технического перевода
 - 2.1.3.2. теория общественно-политического перевода
 - 2.1.3.3. теория художественного перевода
 - 2.1.3.4. теория устного перевода
 - 2.1.3.5. теория синхронного перевода

2.1.3.6. теория письменного перевода

2.1.3.7. теория машинного перевода

2.2. методика перевода

2.3. техника перевода

3. ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕГМЕНТАЦИЯ ТЕКСТА

3.1. единицы перевода

3.1.1. уровни перевода

3.1.1.1. перевод на уровне морфемы

3.1.1.2. перевод на уровне слова

3.1.1.3. перевод на уровне предложения

3.1.1.4. перевод на уровне абзаца

3.1.1.5. перевод на уровне текста

4. ПЕРЕВОДИМОСТЬ. АДЕКВАТНОСТЬ. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ. ВАРИАНТНОСТЬ

4.1. переводимость

4.1.1. принцип переводимости

4.1.2. принцип непереводимости

4.2. адекватность

4.2.1. адекватность семантико-стилистическая

4.2.2. адекватность прагматическая

4.2.3. критерии адекватности

4.3. эквивалентность

4.3.1. уровни эквивалентности

4.3.1.1. стилистическая эквивалентность

4.3.1.2. лексическая эквивалентность

4.3.1.3. грамматическая эквивалентность

4.3.1.4.

4.3.1.4.01. семантическая эквивалентность

4.3.1.4.02. смысловое соответствие

4.3.1.5.

4.3.1.5.01. формальная эквивалентность

4.3.1.5.02. формальное соответствие

4.3.2. эквивалент

4.3.2.1.

4.3.2.1.01. постоянный эквивалент

4.3.2.1.02. закономерное соответствие

4.3.2.2.

4.3.2.2.01. контекстуальный эквивалент

4.3.2.2.02. окказиональный эквивалент

4.3.3. виды эквивалентности

4.3.3.1. полная эквивалентность

4.3.3.1.1. полностью эквивалентная лексика

4.3.3.1.2. полностью эквивалентные элементы

4.3.3.2. частичная эквивалентность

4.3.3.2.1. частично эквивалентная лексика

4.3.3.2.2. частично эквивалентные элементы

4.3.3.3. отсутствие эквивалентности

4.4. вариантность

4.4.1. вариант перевода

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И УНИВЕРСАЛИИ

5.1. переводческая трансформация

5.1.1. грамматическая трансформация

5.1.1.1. замена

5.1.1.2. изменение порядка слов

5.1.2. лексическая трансформация

5.1.2.1. развертывание

5.1.2.2. свертывание

5.1.3. семантическая трансформация

5.1.3.1. генерализация

5.1.3.2. конкретизация

5.1.3.3. добавление

5.1.3.4. пропуск

5.1.3.5. лакуна

5.1.3.6. компрессия

5.1.3.7. метонимическая замена

5.1.4. стилистическая трансформация

5.1.5. ж /текстовая трансформация/

5.1.5.1. компенсация

5.1.5.2. адаптация перевода

5.1.6.

5.1.6.01. неоправданная трансформация

5.1.6.02. переводческая ошибка

5.1.6.1. смысловая ошибка

5.1.6.2. смысловая неточность

5.1.6.3. стилистическая ошибка

5.1.6.4. отрицательная интерференция

5.2. переводческая универсалия

6. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА И /ЯЗЫКОВОЙ/ СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА

6.1. оценка качества перевода

6.1.1. качество перевода

6.2. оценка /языковой/ сложности перевода

6.2.1. первая группа сложности /перевода/

6.2.2. вторая группа сложности /перевода/

6.2.3. третья группа сложности /перевода/

6.2.4. /языковая/ сложность перевода

7. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

7.1. ж /виды перевода, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала/

7.1.1. внутриязыковой перевод

7.1.1.1.

7.1.1.1.01. диахронический перевод

7.1.1.1.02. исторический перевод

7.1.1.2. транспозиция

7.1.2. межъязыковой перевод

7.1.2.1. бинарный перевод

7.1.2.2. интерсемиотический перевод

7.1.2.3. трансмутация

7.2. ж /виды перевода, выделяемые по субъекту переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста/

7.2.1.

7.2.1.01. традиционный перевод

7.2.1.02. человеческий перевод

7.2.1.03. ручной перевод

7.2.1.1. ж ж/ перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста/

7.2.1.2.

7.2.1.2.01. авторский перевод

7.2.1.2.02. автоперевод

7.2.1.3. авторизованный перевод

7.2.2.

7.2.2.01. машинный перевод

7.2.2.02. автоматический перевод

7.2.3.

7.2.3.01. смешанный перевод

7.2.3.02. автоматизированный перевод

7.3. ж /виды перевода, выделяемые по типу переводческой сегментации текста и способу его переработки/

7.3.1. поморфемный перевод

7.3.2. пословный перевод

7.3.3. пофразовый перевод

7.3.4. абзацно-фразовый перевод

7.3.5. цельнотекстовый перевод

7.4. ж /виды перевода, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала/

7.4.1. письменный перевод

7.4.1.1. письменный перевод письменного текста

7.4.1.2. письменный перевод устного текста

7.4.2. устный перевод

7.4.2.1. устный перевод устного текста

7.4.2.1.1. синхронный перевод

7.4.2.1.1.1. перевод с использованием кабины

7.4.2.1.1.2. нашептывание

7.4.2.1.2. последовательный перевод

7.4.2.1.2.1. односторонний перевод

7.4.2.1.2.2. двусторонний перевод

7.4.2.2. устный перевод письменного текста

7.5. ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества и характера соответствия текста перевода тексту оригинала/

7.5.1.

7.5.1.01. вольный перевод

7.5.1.02. свободный перевод

7.5.1.1. переложение

- 7.5.1.2. интерпретация
- 7.5.2. адекватный перевод
 - 7.5.2.1.
 - 7.5.2.1.01. точный перевод
 - 7.5.2.1.02. правильный перевод
 - 7.5.2.2. аутентичный перевод
 - 7.5.2.3. заверенный перевод
- 7.5.3.
 - 7.5.3.1. буквальный перевод
 - 7.5.3.2. дословный перевод
- 7.6. ж /виды перевода, выделяемые по признаку функционально-стилистической и предметно-тематической характеристики переводимого материала/
 - 7.6.1.
 - 7.6.1.01. научно-технический перевод
 - 7.6.1.02. перевод научно-технической литературы
 - 7.6.2.
 - 7.6.2.01. общественно-политический перевод
 - 7.6.2.02. перевод общественно-политической литературы
 - 7.6.3.
 - 7.6.3.01. художественный перевод
 - 7.6.3.02. перевод художественной литературы
 - 7.6.4. военный перевод
 - 7.6.5. юридический перевод
 - 7.6.6. ж /перевод текстов разговорно-бытового характера/
- 7.7. ж /виды перевода, выделяемые по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала/

7.7.

7.7.1.01. полный перевод

7.7.1.02. сплошной перевод

7.7.2. неполный перевод

7.7.2.1. сокращенный перевод

7.7.2.2...фрагментарный перевод

7.7.2.3. аспектный перевод

7.7.2.4. аннотационный перевод

7.7.2.5. реферативный перевод

7.8. ж /виды переводов, выделяемые по основным прагматическим функциям/

7.8.1. практический перевод

7.8.1.1. рабочий перевод

7.8.1.1.1. информационный перевод

7.8.1.1.2. сигнальный перевод

7.8.1.1.3. консультационный перевод

7.8.1.2. издательский перевод

7.8.1.3. опубликованный перевод

7.8.2. учебный перевод

7.8.3. экспериментальный перевод

7.8.4. эталонный перевод

7.9. ж /виды перевода, выделяемые по признаку первичности переводимого материала/

7.9.1.

7.9.1.01. прямой перевод

7.9.1.02. первичный перевод

7.9.1.03. непосредственный перевод

7.9.2.

7.9.2.01. косвенный перевод

7.9.2.02. вторичный перевод

7.9.2.03. непрямой перевод

7.9.3. обратный перевод

7.10. ж /виды перевода, выделяемые по непосредственному мотиву для выполнения/

7.10.1. плановый перевод

7.10.2.

7.10.2.1. заказной перевод

7.10.2.2. специальный перевод

7.10.3. инициативный перевод

7.11. ж /виды перевода, выделяемые по степени завершенности/

7.11.1.

7.11.1.01. завершенный перевод

7.11.1.02. выполненный перевод

7.11.2.

7.11.2.01. незавершенный перевод

7.11.2.02. прекращенный перевод

7.11.3.

7.11.3.01. промежуточный перевод

7.11.3.02. черновой перевод

7.12. ж /виды перевода, выделяемые по признакам качества, /языковой/ сложности, литературной обработанности, отредактированности и срочности/

7.12.1. ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку /языковой/ сложности/

7.12.1.1. перевод первой группы сложности

7.12.1.2. перевод второй группы сложности

7.12.1.3. перевод третьей группы сложности

7.12.2. ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку качества/

7.12.2.1. профессиональный перевод

- 7.12.2.1.1. высококачественный перевод
- 7.12.2.1.2. качественный перевод
- 7.12.2.1.3. посредственный перевод
- 7.12.2.2. непрофессиональный перевод
 - 7.12.2.2.1. слабый перевод
 - 7.12.2.2.2. неправильный перевод
- 7.12.3. ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку литературной обработанности/
 - 7.12.3.1. черновой перевод
 - 7.12.3.2. рабочий перевод
 - 7.12.3.3. перевод для опубликования
- 7.12.4. ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку отредактированности/
 - 7.12.4.1. ответственный перевод
 - 7.12.4.2. отредактированный перевод
 - 7.12.4.3. гладкий перевод
 - 7.12.4.4. неотредактированный перевод
- 7.12.5. ж ж/виды перевода, выделяемые по признаку срочности/
 - 7.12.5.1. срочный перевод

9. ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- 9.1. переводческая служба и обслуживание переводами
 - 9.1.1. переводческая служба
 - 9.1.1.1. переводческая организация
 - 9.1.1.1.1. самостоятельная переводческая организация
 - 9.1.1.1.2. ведомственная переводческая организация
 - 9.1.1.1.2.1. отдел переводов
 - 9.1.1.1.2.2. бюро переводов
 - 9.1.1.1.2.3. группа переводов

- 9.1.1.2. переводчик
 - 9.1.1.2.1. штатный переводчик
 - 9.1.1.2.2. нештатный переводчик
 - 9.1.1.2.2.1. переводчик-совместитель
 - 9.1.1.2.3. переводчик-специалист
 - 9.1.1.2.3.1. переводчик-инженер
 - 9.1.1.2.4. переводчик-неспециалист
 - 9.1.1.2.5.
 - 9.1.1.2.5.01. профессиональный переводчик
 - 9.1.1.2.5.02. переводчик-лингвист
 - 9.1.1.2.6.
 - 9.1.1.2.6.01. независимый переводчик
 - 9.1.1.2.6.02. вольный переводчик
- 9.1.1.3. заказчики и потребители перевода
 - 9.1.1.3.1. заказчик перевода
 - 9.1.1.3.2. потребитель перевода
- 9.1.1.4. организация переводчиков
- 9.1.2. обслуживание переводами
 - 9.1.2.1.
 - 9.1.2.1.1. спрос на переводы
 - 9.1.2.1.2. запрос на перевод
 - 9.1.2.2. виды обслуживания переводами
 - 9.1.2.2.1. плановое обслуживание переводами
 - 9.1.2.2.2. заказное обслуживание переводами
 - 9.1.2.2.3. абонементное обслуживание переводами
 - 9.1.2.2.4. избирательное распределение переводов
 - 9.1.2.2.5. инициативное обслуживание переводами
 - 9.1.2.3. фонд переводов

- 9.1.2.3.1. заявленный перевод
- 9.1.2.3.2.
 - 9.1.2.3.2.01. имеющийся перевод
 - 9.1.2.3.2.02. выполненный перевод
- 9.1.2.3.3. опубликованный перевод
- 9.1.2.3.4. неопубликованный перевод
- 9.1.2.3.5. комплектование фонда переводов
- 9.1.2.3.6. депозитарий переводов
- 9.1.2.4. координация переводческой деятельности
 - 9.1.2.4.1. дублирование переводов
 - 9.1.2.4.2. координация переводов
- 9.1.2.5. совершенствование научно-технического перевода
- 9.2. квалификация и аттестация переводчиков
 - 9.2.1. высококвалифицированный переводчик
 - 9.2.2. квалифицированный переводчик
 - 9.2.3. опытный переводчик
 - 9.2.4. аттестованный переводчик
 - 9.2.5.
 - 9.2.5.01. неопытный переводчик
 - 9.2.5.02. начинающий переводчик
 - 9.2.6. неквалифицированный переводчик
 - 9.2.7.
 - 9.2.7.01. дипломированный переводчик
 - 9.2.7.02. профессиональный переводчик
- 9.3. повышение квалификации переводчиков
 - 9.3.1. система повышения квалификации переводчиков
 - 9.3.2. институты, факультеты, курсы повышения квалификации переводчиков

9.4. оплата труда переводчика

9.4.1. заработная плата переводчика

9.4.1.1. ставка заработной платы переводчика

9.4.2. гонорар

9.4.2.1. ставка гонорара

9.5. нормирование труда переводчика

11. СЛОВАРИ

11.1. словарь

11.2. словник

11.3. переводной словарь

11.4. двуязычный словарь

11.5. многоязычный словарь

11.6. одноязычный словарь

11.7. толковый словарь

11.8. фразеологический словарь

11.9. идиоматический словарь

11.10. орфографический словарь

11.11. энциклопедический словарь

11.12. идеологический словарь

11.13. научно-технический словарь

11.13.1. политехнический словарь

11.13.2.

11.13.2.01. технический словарь

11.13.2.02. специальный /технический/ словарь

11.13.2.03. отраслевой словарь

11.13.3. терминологический словарь

11.14. частотный словарь

11.15.

11.15.01. автоматический словарь

11.15.02. машинный словарь

13. ТЕКСТ

13.1. виды текста

13.1.1. рукописный текст

13.1.2.

13.1.2.01. машинописный текст

13.1.2.02. машинопись

13.1.3. печатный текст

13.1.4. рукопись

13.1.5. подтекст

13.2. объем текста и единицы его измерения

13.2.1. печатный знак

13.2.2. лист

13.2.3. страница

13.2.4. строка

13.2.5. печатный лист

13.2.6. учетно-издательский лист

13.2.7. авторский лист

13.3. единицы текста

13.3.1. часть текста

13.3.2. раздел

13.3.3. глава

13.3.4. параграф

13.3.5. абзац

13.3.6.

13.3.6.01. заглавие

13.3.6.02. название

13.3.7. заголовок

13.3.8. титульный лист

- 13.3.9. аппарат производства печати
- 13.3.10. предисловие
- 13.3.11. введение
- 13.3.12. послесловие
- 13.3.13. заключение
- 13.3.14.
 - 13.3.14.01. оглавление
 - 13.3.14.02. содержание
- 13.3.15. примечание
- 13.3.16. сноска
- 13.3.17. ссылка
- 13.3.18. комментарий
- 13.3.19.
 - 13.3.19.01. отрывок
 - 13.3.19.02. фрагмент
- 13.3.20. контекст
- 13.4. информационная переработка текстов, виды вторичных источников информации
 - 13.4.1. информационная переработка текста
 - 13.4.2.
 - 13.4.2.01. исходный текст
 - 13.4.2.02. входной текст
 - 13.4.2.03. оригинал
 - 13.4.2.04. первичный источник информации
 - 13.4.2.05. первичный документ
 - 13.4.3.
 - 13.4.3.01. выходной текст
 - 13.4.3.02. вторичный источник информации
 - 13.4.3.03. вторичный документ
 - 13.4.3.04. переводной документ

- 13.4.4.
 - 13.4.4.1.
 - 13.4.4.1.01. сокращение текста
 - 13.4.4.1.02. свертывание текста
 - 13.4.4.2. сокращенный текст
- 13.4.5.
 - 13.4.5.1. аннотирование
 - 13.4.5.2. аннотация
- 13.4.6.
 - 13.4.6.1. реферирование
 - 13.4.6.2. реферат
- 13.5. элементы издания текста
 - 13.5.1. тираж
 - 13.5.2. экземпляр издания
 - 13.5.3. обложка
 - 13.5.4. переплет
 - 13.5.5. лист
 - 13.5.6. страница
 - 13.5.7. титульный лист
 - 13.5.8. выходные данные

С О Д Е Р Ж А Н И Е

стр.

Введение.....	3
Раздел 1. Лексико-семантический указатель...	10
Раздел 2. Указатель иерархических отношений	94

Юрий Вениаминович ВАННИКОВ, канд. филол. наук, доц.

ТЕЗАУРУС ПО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Ответственный редактор

Л.М. Кудряшова

Технические редакторы

Г.М. Аристова, Н.К. Дудова

Корректор Г.Н. Игнатьева

Г-12123. Подп. в печать 19.08.86. Формат 60x84/16.
Бум. офс. № 2. Печ. офсетная. Усл.печ.л. 6,51.
Усл.кр.-отт. 6,70. Уч.изд.л. 3,37. Заказ № 8192
Тираж 720 экз. Цена 60 к.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, кор. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

